

RAIVA AJA

(THE PIONEER)

Keskiviikkona, tammik. 24 - Wed. Jan. 24, 1996

FINNISH AMERICAN WEEKLY

92. vuosikerta Vol. XCII No. 4

50 cents

Suomi yhä kalleimpia OECD-maita

EU-maiden alhaisimmista inflaatioista huolimatta Suomi on edelleen OECD-maiden neljänneksi kallein maa. Ai-noastaan Japani, Sveitsi ja Tanska kiilaavat tilastossa Suomen edelle.

Teollisuustyöntekijän ostovoimalla mitattuna Suomi jää

Ruotsin ohella EU-maiden häntäpäähän.

Teollisuuden työntekijöiden palkat ovat vertailumaiden korkeimmat Luxemburgissa, Saksassa ja Yhdysvalloissa. Suomessa palkkataso on vuosia pysynyt ennallaan.

Suomi mukana Nigerian EU-pakotteissa

Ulkoministeriö julkisti viime viikolla koosteen Nigerian vastaisista rajoituksista. Niillä Suomi ja muut EU-maat pyrkivät vaikuttamaan siihen, että Nigeria parantaisi kansalaistensa ihmisoikeuksia.

Uusimmat rajoitukset hyväksyttiin joulukuun alussa sen jälkeen kun Nigeria oli teloitannut noin kuukautta aiemmin kirjallija Ken Saro-

Wivan ja kahdeksan muuta ympäristö- ja ihmisoikeusaktivistia.

EU:n päätöksellä on lakkautettu kehitysyhteistyö Nigeriaan. Rajoitus ei estä sellaisia hankkeita, joilla parannetaan ihmisoikeuksia tai lievitetään köyhyyttä. Suomi on nyt ensi kertaa mukana EU:n pakotteissa, jotka ovat voimassa kesäkuun alkuun.

Jaakko Laajava suurlähettilääksi Washingtoniin

Suomen Budapestin suurlähettiläs Pertti Torstila, 49, on tulossa ulkoministeriön poliittisen osaston päälliköksi. Torstila seuraa tehtävässä Suomen Washingtonin suurlähettilääksi siirtyvää Jaakko Laajavaa.

Poliittisen osaston päällikön paikkaa pidetään ulkoministeriön vaativimpina ja työläimpinä postina. Vaatimustasoa nostaa entisestään se, että minitettävä päällikkö on tärkeässä asemassa, kun Suomesta tulee 1999 Euroopan unionin puheenjohtajamaa.

Bosniasta uusia pakolaisia

Suomi on luvannut ottaa vielä 500 pakolaista Bosnia-ta. Samalla YK:n pakolaiskomissio, UNHCR, aloittaa Bosnian alueelta tulleiden pakolaisten sijoittamisen takaisin kotimaahansa. Yli kahden miljoonan pakolaisen paluuvirta alkaa keväällä, jos tilanne pysyy Bosniaassa rauhallisena.

Sisäministeriön ulkomaalaisosaston ylijohtaja Risto Veijalainen sanoi perjantain sanomalehti Keski-Suomalaisten haastattelussa, että pakolaisten ottamista pitäisi vielä harkita. Veijalainen las-ki, että siinä voi mennä 20 miljoonaa markkaa hukkaan.

Niinistö täyttää Viinaseen saappaat

Valtiovarainministeri Iiro Viinaseen (kok) jättää ministeriönsä ja hallituksen. Viinaseen siirtyy Pohjola-ryhmän johtoon. Hän seuraa uudessa tehtävässään nykyistä pääjohtajaa Yrjö Niskasta, joka voimakkaasti ajoi Viinaseen ehdokkuutta.

Viinaseen toimi valtiovarainministerinä jo Esko Ahon (kesk) porvarihallituksessa, josta hänen maineensa suosuksena, kovan linjan talouspolitiikkona on peräisin.

Viinaseen nimeen kytkettiin edellisen hallituksen aikana sekä niin sanottu vahvan markan politiikka että rajut säästötoimet talouslaman taltuttamiseksi. Hän joutui silloin varsin voimakkaan kritiikin kohteeksi sosiaalidemokraattien ja koko vasemmiston taholta.

Viime aikoina Viinaseesta on pidetty keskeisenä vaikuttajana ja Paavo Lipposen (sdp) sateenkaarihallituksen takuumiehenä elinkeinoelämän ja markkinavoimien suuntaan. Samalla Viinaseen on voimakkaasti yhdessä pääministerin kanssa ajanut Suomea EMU:n (Euroopan rahanliiton) kolmannen vaiheen suuntaan.

Pääministeri ei ole säästännyt positiivisia sanoja Viinaseesta puhuessaan, mutta ay-ken-tällä ja vasemmiston sisällä on ollut havaittavissa selvää tyytymättömyyttä siihen, että edellisen hallituksen valtiovarainministeri jatkoi tehtävässään nykyisessä hallituksessa.

Viinaseen lähdön selvittyä kauppa- ja teollisuusministeri Antti Kalliomäki (sdp) totesi, ettei Viinaseen lähtö ole mikään menetys ja kritisoi eroavaa valtiovarainministeriä vastuun pakoilusta syksyn työmarkkinaratkaisun yhteydessä.

Viime vuonna Viinaseen ehti jo ilmoittaa suunnitelmistaan erota hyvissä ajoin ennen kuin Suomesta tulee EU:n



Iiro Viinaseen



Sauli Niinistö

puheenjohtajamaa, jotta hänen seuraajalleen jäisi aikaa valmistautua puheenjohtajuuden tuomiin tehtäviin. Ilmoitus aiheutti välittömästi melkoisen reaktion ja Viinaseen lupasi silloin pääministerille ja kokoomuksen puheenjohtajalle oikeusministeri Sauli Niinistölle, että hän jatkaa tehtävässään vaalikauden loppuun.

Lupaukseen ei ole kuitenkaan vedottu Pohjola nimityksen yhteydessä eikä Viinaseesta ole panostettu luopumaan siirrosta yhteen Suomen elinkeinoelämän avainpaikoista.

Niinistöstä uusi valtiovarainministeri

Lyhyen miettimisen jälkeen Sauli Niinistö ilmoitti asettuvansa ehdokkaaksi kokoomuksen nimittäessä Viinaseelle seuraajaa. Ilmoituksen jälkeen asiaa pidettiin täysin selvänä eikä Niinistölle povata haastajaa.

Pääministeri on todennut, että on kokoomuksen asia ehdottaa pätevää valtiovarainministeriä ja, että hän luottaa siihen että puolue nimeää hyvän ehdokkaan ja hallituksen talouspoliittinen linja jatkuu ennallaan.

Niinistö on ensimmäinen puoluejohtaja valtiovarainministeriön johdossa yli kahteen

vuosikymmeneen. Viimeksi 1970-luvun alkupuolella keskustan puheenjohtaja Johannes Virolainen toimi valtiovarainministerinä. Tarkkailijat miettivät jo, miten uusi kovaa kättä vaativa tehtävä tulee vaikuttamaan kokoomuksen kannatukseen, suosittuna Niinistön onnistuttua, mielipidetiedustelujen mukaan, viime aikoina lisäämään puolueen kannatuslukuja.

Häkämies vahvin oikeusministeriehdokas

Niinistön palkasta Lipposen hallituksen oikeusministerinä povattiin kädenväntöä kokoomuksen eduskuntaryhmässä. Juristikoulutuksen olessa ehtona tehtävään ryhmästä löytyy kolme varteenotettavaa ehdokasta, Kari Häkämies, Matti Aura ja Kimmo Sasi.

Näistä Niinistön luottomiehiksi mainittua Häkämiestä pidettiin vahvimpina.



Kari Häkämies

This week in

THE FINNISH-AMERICAN

RAIVA AJA

pages 8-12

• Finlandia Foundation Trust issues financial report for 1995

• Novel gives graphic account of 1930s Soviet Karelia

• Deadline for ASF translation competition is June 3

• Into the Backwoods

KESÄLUKIOSEURA

tarjoaa mahdollisuuden tutustua Suomen kieleen ja kulttuuriin

Kesälukioseura on järjestänyt suomen kielen ja kulttuurin kursseja ulkosuomalaisille koululaisille vuodesta 1972 lähtien. Kurssit soveltuvat erittäin hyvin myös Suomeen muuttavien tai muuttoa harkitsevien ulkosuomalaisperheiden lapsille. Tänä vuonna järjestetään kaikkiaan kahdeksan kurssia.

Kesän 1996 uutuuksena on kolmen kulttuurin kurssi Kuortissa.



Kurssien ohjelma

Kurssilla saa uusia ystäviä, joiden kanssa on hyvä harjoitella suomen kielen taitoja. Jokaisella kurssilla on opettajaryhmä, joka on suunnitellut mielenkiintoisen ja ikäryhmälle sopivan ohjelman; monilla kurssilla on oma teemansa.

Nuorempien oppilaiden kurssilla suomen kieltä opetetaan leikin, laulun ja muun tekemisen avulla. Yli 16-vuotiaiden opetus on teoreetti-

sempaa ja keskittyy enemmän suomen kielen, kulttuurin ja historian opetukseen.

Kuka voi osallistua?

Eri ikäryhmille on omat kurssinsa. Suomen kielen opetus järjestetään tasoryhmittäin niin, että myös vain vähän suomea osaavat voivat osallistua. Mikäli hakijoita on enemmän kuin kurssille voidaan ottaa, etusija annetaan paluumuuttajille ja ensikerta-

laisille.

Käytännön seikkoja

Ennen kurssin alkua osallistujat saavat hyväksymis- ja rehtorikirjeen. Kirjeissä selvitetään kaikki kurssiin liittyvät käytännön asiat: saapuminen kurssipaikalle, maajoittuminen, mitä ottaa mukaan, ohjelma jne.

Jotta kaikki onnistuisi mahdollisimman hyvin ja oppilaille voitaisiin taata turvalliset olosuhteet, kirjeissä kysytään etukäteen myös heidän toiveistaan, suomenkielen taidostaan, terveystilastaan (mm. mahdolliset allergiat), harrastuksistaan.

Kaikki tiedot käsitellään luottamuksellisesti. Myös kurssipaikat on valittu ajatellen lasten turvallisuutta.

Osallistumismaksut ja avustukset

Suomen opetusministeriö tukee kurssien järjestelyjä si-

ten, että kurssilaisten omavastuuosuudeksi jää (useimmilla kurssilla) vain 1,400 mk. SISARALENNUS on 200 mk.

Kurssimaksuun sisältyvät opetus, täysihoito, retket, kurssimateriaalit ja tapaturmavakuutus kurssin aikana. Osallistumismaksu suoritetaan hyväksymiskirjeen mukana seuraavalla maksulomakkeella.

Ulkosuomalaisille lapsille ja nuorille myönnetään sosiaalisin perustein kurssiavustuksia. Niitä anotaan Kesälukioseuralle osoitetulla vapaaehtoiskirjeellä, jossa tulee selvittää perheen taloudellinen tilanne. Kirjeeseen voi harkinnan mukaan liittää jäljennöksiä asiapapereista. Anomusten tulee olla Kesälukioseurassa viimeistään 3. toukokuuta. Matka-avustuksia ei myönnetä.

Lisätietoja

Lisätietoja ja Kesälukioseuran kurssiesitteitä saa toimistosta joko puhelimitse tai faxilla:
Puh. 011-358-0-660 564 (esitetilaukset, automaatti, 24 h)
011-358-0-625 315 tai 666 121

(toimisto)

Fax: 011-358-0-666 130

Ilmoittautumisaika päättyy 31.3.1996

Yli 18-vuotiaat ulkosuomalaiset:

Työharjoittelusta ja opiskelusta Suomessa saat tietoa Kansainvälisen henkilövähdön keskukselta (CIMO), puh.011-358-0-7747 7033, fax 011-358-0-7747 7064.

Osoite: Hakaniemenkatu 2, FIN 00530 Helsinki.

Suomi-koulujen opettajat:

Käydessänne Suomessa olette tervetulleita Kesälukioseuran toimistoon tutustumaan käsikirjastoomme. Kirjastoon on koottu suomi vieras kielenä -aiheista oppimateriaalia. Toivomme, että sovitte tulostanne etukäteen puhelimitse.

Kesälukioseuran toimisto sijaitsee osoitteessa Fabianinkatu 4 B 15. Postiosoite on: PL 158, FIN-00131 HKI.

Kesälukioseura



RAIVA AJA

ISSN 1059-4779

(THE PIONEER) - Established 1905
(UPS 454-580)

Second class postage paid in Fitchburg, MA

Published weekly except the last week of July, the first week of August and the last week in December by Raivaaja Publishing Co., 147 Elm St., Fitchburg, Mass.
POSTMASTER: Send address changes to Raivaaja, P. O. Box 600, Fitchburg MA 01420-0600.

EDITOR
BUSINESS MANAGER

Marita Cauthen
Jonathan Ratila

RAIVA AJA PUBLISHING COMPANY
Incorporated 1905

Mailing address: P.O. Box 600, Fitchburg, MA 01420-0600
Office and Bookstore: 147 Elm St., Fitchburg, Mass.
Hours: Weekdays 8:30 a.m. to 4 p.m.

TELEPHONE (508) 343-3822
FAX 508-343-8147

Subscription rates:

USA: 12 mo. - \$23.00; 6 mo. - \$15.00; 3 mo. - \$11.00
OUTSIDE USA: 12 mo. - \$28.00; 6 mo. - \$20.00

Advertising rates available upon request!

Advertising deadline is the Friday before the Wednesday the ad is to appear. Raivaaja Publishing Co. assumes no financial responsibility for typographical errors or omissions in advertisements. It will reprint without charge that part of the advertisement which is incorrect. Claims must be made within one week of Publication. Credit is made only for the first insertion.

Exchange rate

January 17, 1996

1 Finnish mark = US \$.2248
1 US \$ = 4.4480 FIM

Foreign exchange, New York prices.
Rates for trades of \$1 million minimum.

Nimipäivät



Tammikuun 24 p., Senja
Tammikuun 25 p., Paavo,
Pauli, Paavali, Paul
Tammikuun 26 p., Joonatan
Tammikuun 27 p., Viljo
Tammikuun 28 p., Kaarlo,
Kalle, Kaarle, Mies
Tammikuun 29 p., Valter
Tammikuun 30 p., Irja

Tammikuun 31 p., Alli
Helmikuun 1 p., Riitta
Helmikuun 2 p., Aamu
Helmikuun 3 p., Valo
Helmikuun 4 p., Armi
Helmikuun 5 p., Asser
Runebergin päivä
Helmikuun 6 p., Terhi, Teija,
Tiia, Tea, Terhikki



Lahjoituksia Raivaajalle

TUKEMISRAHASTO 1996: \$129.00

Wäinö Kokon muistolle
William E. & Ruth T. Kokko, Milford, NH \$50.00

Kittos lahjoittajille!

Pohjoismaista mediataidetta Suomenlinnassa

Pohjoismaisen mediataiteen *Breaking Eyes* -näyttelyyn Suomenlinnassa osallistuu 15 taiteilijaa Norjasta, Suomesta ja Ruotsista. Koko näyttely menee myöhemmin keväällä Tukholmaan ja Osloon.

Katsojalle *Breaking Eyes* merkitsee useita video-, ääni- ja tietokoneinstallaatioita, joissa on interaktiivinen puolensa. Näyttelyssä pääsee näpräämään tietokoneilla, siellä saa syödä keksejä ja kuunnella cd:tä tai tanssia teknoa.

Näyttely pyrki rakentamaan pysyvää yhteistyöverkostoa pohjoismaisten mediataiteilijoiden, organisaatioiden välille. Jotkut teokset tavoittaa myös verkon kautta, kuten *Andy Bestin* ja *Merja Puustisen DAD**.

Kaukana näyttelyn installaatiosta sitä voi tutkia myös internet-kanavia pitkin. *Mari-Liilia* uusin cd-rom-teos *Ambitious Bitch* ("kunnianhimoinen narttu") on osa Suomenlinnan rantakasarmissa ja Gallerja Augustassa avoinna olevaa näyttelyä. Teos on moniulotteinen ja laaja ajan-kuva naisista ja naiseudesta, jonka installaatiohahmo on naamioitu vastaamaan perinteistä naiskuvaa rehevästä mimmistä.

Tähän kunnianhimoiseen, interaktiiviseen ja audiovisuaaliseen *Bitchiin* voi tutustua Muu ry:n tiloissa Rikhardinkadulla. Installaatio on pohjoismaisen mediataiteen näyttelyä, joka on esillä Suomenlinnan rantakasarmissa.

Musiikkiteatteri uudeksi opetusohjelmaksi

Suomen Teatterikorkeakoulussa käynnistyy tulevana syksynä musiikkiteatterin uusi, kaksivuotinen koulutusohjelma.

"Zappasta Zalkovskiin, Wagnerista Wageriin", mainostaa koulu uuden opetusohjelmansa sisältöä. Koulutusta valmisteltiin pari vuotta ja korkeakoulu sai sitä varten lisärahoitusta opetusministeriöltä. Koulutus on varsin kallista, koska opetustekniikka vaatii oman laitteistonsa.

Koulutusohjelman hakuaika päättyy 15. maaliskuuta ja valintakokeet pidetään toukokuussa. Hakijalta edellytetään teatteri- ja tanssitaiteen tai musiikin kandidaatin tutkintoa tai vastaavia korkeakouluopintoja. Myös *Bachelor of Arts* -opinnot hyväksytään.

Rehtori Kari Rentola uskoo, että musiikkiteatteriovetuksen vaikutukset näkyvät suomalaisessa teatterimaailmassa viiden vuoden sisällä.

Vahdinvaihto Washingtonissa Valtasaari valtiosihteeriksi

Suomen Yhdysvaltain suurlähettiläs Jukka Valtasaari on jättämässä Washingtonin ja palaamassa Helsinkiin. Siellä häntä odottaa Suomen ulkoministeriön korkeimman virkamiehen, valtiosihteerin, pesti. Uuden virkansa hän aloittaa helmikuun alussa.

RAIVAAJALLA oli tilaisuus kysellä suurlähettiläs Valtasaaren kuulumisia marraskuun lopulla, jolloin hän kuului Suomen ulkoministeri Paavo Lipposen seurueeseen tämän vieraillessa Dartmouth Collegessa.

Valtasaari kertoi viihtyvänsä Washingtonissa.

"Ihmiset ovat siellä niin mukavia, heidän kanssaan on todella kiva tehdä työtä", oli

hän kommenttinsa nyt päättyvästä työsarasta.

Uusi nimitys on toki mieluisen, onhan se hyvä haaste ja siinä "on enemmän fokusta".

Valtasaari kuvaili Washingtonia kaupungiksi, missä Suomen kaltaiselta pienemältä valtiolta menee kolme vuotta pelkästään alustukseen. Uuden tulokkaan pitää aina aloittaa tyhjästä ja solmia uudet suhteet.

Seitsemän työntäyteistä vuotta Washingtonissa on tuottanut tuloksia. Suurlähettiläs kertoi saaneensa nyt ensimmäistä kertaa kutsun osallistua presidentti Bill Clintonin "Renesanssi viikonlopun viettoon". Tosin hän ei voinut osallistua viranvai-

don johdosta.

Kontaktit ovat tärkeitä Washingtonissa.

"Täällä pitää tuntea tavaton



Suurlähettiläs
Jukka Valtasaari

määrä ihmisiä ennen kuin saa asiat sujumaan", Valtasaari totesi. Moniin mulhin pääkaupunkeihin verrattuna määrä on moninkertainen.

Vaikka Valtasaari olisi hyvin viihtynyt Washingtonissa kauemminkin, paluu Suomeen ei ole suinkaan vastenmielinen. Onhan uusi virka hänen karriäärinsä huippu, sitä ylemmäksi ei voi nousta.

Valtasaaren suurin ansio Washingtonin vuosilta lienee uuden Suomen uusi lähetystörakennus parhaalla mahdollisella paikalla. Moderni, lasipintainen toimisto- ja edustusrakennus on huomioitu laajalti niin Yhdysvaltain median kuin kulttuuri- ja taidepiirienkin taholla.

Fly Finnair and earn Delta SkyMiles.™



Finnair & Delta announce a new worldwide partnership with 145 years of experience.

Finnair and Delta, two of the most experienced airlines in the world, have entered into a code-sharing agreement for Finnair flights between New York and Helsinki. Now, you can call Finnair and make reservations for the only nonstop flights to Helsinki, and through Helsinki to Europe. In addition, Finnair offers twice-a-week, nonstop service between Miami and Helsinki.

Fly anywhere in the world on Finnair and earn Delta SkyMiles. Delta SkyMiles members now earn mileage credit on all Finnair International scheduled flights. And beginning this Spring, Finnair Plus members will earn mileage credit on all Delta flights anywhere in the world.

Finnair passengers will have easier connections. With the Finnair/Delta partnership, you'll be able to make one reservation and get the best connections Finnair and Delta have to offer to and from Helsinki, and through Helsinki to the rest of Finland, Scandinavia, Russia, and the Baltics.

Finnair now operates from Delta's JFK Flight Center. To make connections easier and assure passengers a uniform standard of service throughout their journey, all Finnair arrivals and departures take place at Delta's convenient JFK Flight Center. So, when you're traveling to other cities in the U.S., you'll be able to take the most convenient Delta connection right from the Delta JFK Flight Center.

Finnair Business Class passengers are invited to use Delta VIP lounge.

All Finnair Business Class passengers now have free access to the Delta VIP passenger lounge in the Delta JFK Flight Center.

For reservations or information, call your travel agent or Finnair.

1-800-950-5000



Reuben Korpi

DUBLIN, NH - Reuben F. Korpi, 79, Lower Jaffrey Rd., kuoli tammik. 16, 1996 kotonaan.

Hän oli syntynyt jouluk. 10, 1916 Dublinissa Konstu ja Katrina (Jauhala) Korven poikana.

Kopri oli työskennellyt D.D. Bean & Sons Co.:n palveluksessa Jaffreyssä monia vuosia. Hänet tunnettiin myös erinomaisena keksijänä ja monille hänen keksintöilleen oli myönnetty patentit. Tunnetuin hänen keksintöistään lienee "Squarrel Proof" (oravata turvassa) linturuokkijat. Hän nautti puutarhanhoidosta ja ulkosalla olosta.

Hänen puolisonsa Sara (Georgian) Korpi kuoli 1992.

Kaipaamaan jäi tytär Katherine Korpi, Dublin; viisi poikaa, Robert R. Korpi, Jaffrey, Leonard F. Korpi, Dublin ja Venice, FL, James N. Korpi, Cascade, MT, Ralph P. Korpi, Dublin, ja Stephen P. Korpi, Temple; kolme siskoa, Eleanor Ojala, Ashby, MA, Lili Johanson, Jaffrey, Elma Johanson, Dublin; velt William Korpi, Lantana, FL; yhdeksän lastenlasta; kuusi lastenlasten lasta; monia sisarusten lapsia.

Hautaaminen toimitetaan keväällä.

Charles Sirviö

HUDSON, MA - Charles A. Sirviö Sr., 80, kuoli tammik. 18, 1996 Bolton hoitokodissa Marlborough'ssa.

Hän oli syntynyt Maynardissa Fritz ja Lisa (Heikkala) Sirviön poikana. Hän oli työskennellyt Digital Companyn palveluksessa Actonissa. Sirviö oli toisen maailmansodan veteraani.

Kaipaamaan jäi puoliso Alice (Crotty) Sirviö; kaksi poikaa, Charles Jr., Hudson ja Edmund, Winchendon; ja pojanpoika Nicholas Sirviö, Hudson.

Hautaaminen Forestvale hautausmaahan Hudsonissa.

Marmorisia ja graniittisia hautakiviä
BOLSTER
Monumental Works
JOHN A. PRATT, omistaja
Route 26, Oxford, Maine
Puh. 207-743-2673

Shirley A. Jamnback

TOWNSEND, MA - Shirley Ann (Johnson) Jamnback, 64, 66 Dudley Road, kuoli jouluk. 14, 1995 kotonaan saamaansa satrauskohtaukseen. Hän oli 1990 kuolleen Tygo A. Jamnbackin leski.

Hän oli syntynyt Townsendedissa J. Sanfred ja Mabel T. (Stewart) Johnsonin tyttärenä ja oli asunut paikkakunnalla suurimman osan elämästään.

Edesmennyt oli työskennellyt keittäjänä Park Manor hoitokodissa Pepperellissa.

Kaipaamaan jäi velt Stewart S. "Buddy" Johnson, Townsend; kaksi siskoa, Carol Elliott, Lehigh Acres, FL, ja Betty Cross, Lakeland, FL; kolme ottoveljeä, Richard Stevens, Springfield, Peter Stevens, Richmond, VA ja Manfred G. Hartman, Townsend; sekä sisarusten lapsia.

Hautaaminen keväällä Hillside hautausmaahan.

Iida DiRusso

LEOMINSTER, MA - Iida A. (Järvi) DiRusso, 85, 132 Princeton St., kuoli jouluk. 18, 1995 Leominsterin sairaalassa.

Hän oli syntynyt lokak. 25, 1910 Fairport Harbor, OH:ssa Andrew ja Liisa (Heikkala) Järven tyttärenä ja oli asunut monia vuosia Fitchburgissa ja Leominsterissa.

Edesmennyt oli työskennellyt 30 vuoden ajan ompelijana New England Curtain Co.:ssa Fitchburgissa ennen kuin jäi eläkkeelle 1975.

Kaipaamaan jäi tytär Marilyn Guillette, Fitchburg; velt Arthur Järvi, Fitchburg; sisko Ida Nelson, Wakefield; kolme lastenlasta; seitsemän lastenlasten lasta; sekä sisarusten lapsia.

Puoliso Francis DiRusso kuoli 1988.

Hautaaminen Evergreen hautausmaahan.

Smith Funeral Home, Inc.
Elden E. Bjurling
Douglas Stone
Directors
69 Vernon St., Gardner, MA
Tel. 508-632-0377

Bosk Funeral Home

85 Blossom Street
Fitchburg, MA 01420
(508) 342-3635

John A. Bosk, Sr.
Donald G. Dufault
Registered Directors

MEMBERS OF LOCAL AND INTERNATIONAL ASSOCIATIONS TO SERVE YOU WORLD WIDE.

LOCAL MEMBER CREMATION ASSOCIATION OF NORTH AMERICA

PRE-PLANNING AVAILABLE TO SUIT EVERY NEED FUNDED THROUGH:

BANK TRUSTS • LIFE INSURANCE
ASSOCIATION CANADO-AMERICAINE • AIA INSURANCE

AT-NEED SERVICES - CHURCH - CHAPEL - CEMETERY - RESIDENCE

SERVING ALL FAITHS

Ashburnham Memorial Chapel

33 R. Main Street
Ashburnham, MA
(508) 827-5700

John A. Bosk, Jr.
Ina A. Davidson
Registered Directors

MEMBERS OF LOCAL AND INTERNATIONAL ASSOCIATIONS TO SERVE YOU WORLD WIDE.

LOCAL MEMBER CREMATION ASSOCIATION OF NORTH AMERICA

PRE-PLANNING AVAILABLE TO SUIT EVERY NEED FUNDED THROUGH:

BANK TRUSTS • LIFE INSURANCE
ASSOCIATION CANADO-AMERICAINE • AIA INSURANCE

AT-NEED SERVICES - CHURCH - CHAPEL - CEMETERY - RESIDENCE

SERVING ALL FAITHS

Kuolleita

Paul Ranta

NORTHBORO, MA - Paul J. (Ranta), 65, 5 Wesson Terrace, kuoli tammik. 16, 1996 Medical Center of Central Massachusetts - Memorial sairaalassa Worcesterissa.

Hän oli syntynyt New Yorkissa Jaakko S. ja Lempi (Aho) Rannan poikana ja oli asunut täällä 32 vuoden ajan. Päästyään Leicester High Schoolista 1944 hän jatkoi opintojaan Worcester Junior Collegessa ja edelleen Northeastern Universityssä saaden päästötodistuksen 1959.

Ranta oli Ayerissa toimivan Triko Wire and Cable Co.:n presidentti. Aikaisemmin hän oli työskennellyt American Steel and Wire Co.:ssa Worcesterissa, ITT Corp.:ssa Clintonissa, Cable Wire Inc.:ssa Ayerissa ja Branford Controlissa Sturbridgessä.

Kaipaamaan jäi puoliso Joyce (Boucher) Ranta; kaksi tyttäretä, Leslie Scott, Oakham ja Karin Ranta, New York City; ja kolme lastenlasta.

Tyone Wickman

WORCESTER, MA - Tyone M. (Rahkola) Wickman, 82, 34 White Ave., kuoli tammik. 14, 1996 University of Massachusetts sairaalassa. Hänen puolisonsa Olavi O. Wickman kuoli lokak. 27, 1995.

Hän oli syntynyt Fitchburgissa Oscar ja Hulda (Mäki) Rahkolan tyttärenä ja oli asunut viimeiset 55 vuotta Worcesterissa.

Edesmennyt oli työskennellyt 25 vuoden ajan Worcesterin kaupungin palveluksessa ennen kuin jäi eläkkeelle 1981. Hän oli vesilaitoksen konttorinhoitaja, ja oli työskennellyt myös kaupungin luottoyhdistyksessä.

Kaipaamaan jäi tytär Karen A. Sullivan, Bridgewater; ja sisko Amy Schwartz, Lunenburg.

Hautaaminen Lunenburgin South hautausmaahan.

Hautausoimisto Nordgren, Carrigan, Mangsen Memorial Chapel 300 Lincoln St., huolehti järjestelyistä.

Eva Laakso

BLACKSTONE, MA - Eva (Tissary) Laakso, 89, 36 Milk St., kuoli tammik. 7, 1996 Milford Meadows hoitokodissa sairauden murtamana. Hänen puolisonsa Sulo Laakso kuoli 1961.

Hän oli syntynyt Suomessa Otto ja Amanda (Kuitunen) Tissaryn tyttärenä ja oli asunut pitkään Blackstoneessa.

Edesmennyt oli työskennellyt useiden vuosien ajan St. Elizabeth's Rectoryn kodin-

hoitajana Miltonissa.

Kaipaamaan jäi lapsenlapset Linda Blaisdell, Blackstone, Alan Luoma, Tolland, CT, John Luoma, Hubbardston sekä Craig ja Steven Luoma, kumpikin Westminster; seitsemän lastenlasten lasta; sekä yksi lapsenlapsen lapsenlapsi.

Hautaaminen tapahtuu hiljaisuudessa Woodside hautausmaahan Westminsterissä.

Robert H. Auchmoody Funeral Homes, Inc.

Poughkeepsie, NY Hopewell Junction, NY Fishkill, NY
452-1680 221-9234 896-6166

EDW. C. HALVORSEN, INC.

FUNERAL DIRECTORS

5310 Eighth Avenue, Brooklyn, N.Y. 11220

In continuous service to the community since 1849

TILLINGHAST - Hautausoimisto

Danielson, Conn.
Tel. 203-774-3284

Central Village, Conn.
Tel. 203-564-2147

SAWYER-MILLER FUNERAL HOMES



129 ELM ST., FITCHBURG

Howard J. Miller, Director

Phone All Branches 345-6778

Eina Fiskaali

FITCHBURG, MA - Eina (Miettinen) Fiskaali, 91, Eastwood Pines hoitokoti, kuoli tammik. 18, 1996 Heywood sairaalassa Gardnerissa. Hän oli 1962 kuolleen Toivo D. Fiskaalin leski.

Hän oli syntynyt lokak. 30, 1904 Kuopiossa Suomessa Peter ja Josephine Miettisen tyttärenä ja oli muuttanut Yhdysvaltoihin 16-vuotiaana. Hän asui suurimman osan elämästään Fitchburgissa muuttaen kolme vuotta sitten hoitokotiin Gardneriin.

Edesmennyt oli työskennellyt entisessä Hedstrom Union Co.:ssa toisen maailmansodan aikana. Myöhemmin hän työskenteli Douglas Crocker perheen keittäjänä ja Applewild Schoolissa ennen kuin jäi eläkkeelle.

Hän kuului Messiah Lutheran seurakuntaan ja sen suomalaisen naisliittoon.

Kaipaamaan jäi useita sisarusten lapsia lapsineen ja lapsenlapsineen.

Hautajaiset pidettiin Messiah Lutheran kirkossa. Hautausmaahan Forest Hill hautausmaahan.

Hautausoimisto Moorcroft, 31 Myrtle Ave., huolehti järjestelyistä.

Vainajaa voi muistaa lahjoituksella Messiah Lutheran kirkon hyväksi osoitteella c/o Rev. Kenneth Cobb, 706 Rindge Road, Fitchburg, MA 01420.

MUISTA
testamenttissasi
RAIVAAJAA!
Siten turvaat
suomalaisten perinteen
jatkuvuuden.

Newton-Bartlett
HAUTAUSTOIMISTO
Tel. 603-863-2113
42 Main St., Newport, NH

MOORCROFT
HAUTAUSTOIMISTO
31 Myrtle Ave., Fitchburg, MA
Puh. 508-343-7137

Ystävällinen palvelu

PYSÄKÖINTITILAT

Richard C. Moorcroft
Stephen R. Moorcroft

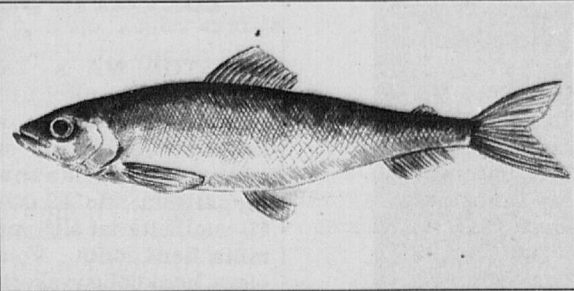
May
Funeral Service

HAUTAUSTOIMISTO

RUSSELL W. MAY
Palvelusta Norwoodille ja
ympäristölle

85 Nichols St., Norwood, MA
Puhelin: 762-1509

Suomen MAAKUNTA KALA



Muikku muistuttaa silkaa, mutta muikun tunnistaa leukojen pituudesta. Sen alaleuka on yläleukaa pitempi.

Muikku on lohikala

Savon maakuntakala on muikku. Suurin osa suomalaisista kalamiehistä tietää, että muikku kuuluu lohien heimoon, jossa lohen ja muikun lisäksi ovat siilat ja harjukset.

Muikku on sisävesikalaa, mutta se on levinnyt varsinkin Pohjanlahden Perämerelle ja Suomenlahteen. Sisävesillä luontaisen muikun pohjoisimmat esiintymät ovat Enontekiöllä, Kittilässä ja Luiron ja Luton latvavesillä. Pohjoisemmaksi on synnytetty muikkukantoja istuttamalla.

Muikku viihtyy parhaiten karuissa, kirkkaissa ja syvässä järvissä. Se on parvikala. Muikku syö planktonnäryrsiä, mutta isot yksilöt saalistavat kalanpoikasia ja veden pinnan hyönteisiä. Tavallisesi muikku on 10-20 sentin mittainen, mutta se voi rehevöityneissä vesissä kasvaa yli 30 sentin pituuteen.

Keväällä muikku ui lähelle rantaa syönnökselle. Keski- ja loppukesällä se siirtyy syvänteiden viileyteen. Loka-marraskuussa muikut kutevat.

Varsinkin sisävesikalastajille muikku on tärkeä saaliskala. Sisävesillä ammattikalastajat pyytävät sitä nuotalla, merialueella troolaamalla. Virkistys- ja kotitarvekalastajat käyttävät tiheäsilmaisia muikkuverkkoja.

Sisävesillä kalastuksen huippukausi on kesä-lokakuussa, talvinauhan aika on helmi-huhtikuussa.

Tärkeimpänä muikunpyyntialueena pidetään Vuoksen vesistöä, mutta hyviä saaliltoja saadaan myös Kymijoen vesistön muista järvistä, Säkylän Pyhäjärvestä sekä Oulun läänin ja Lapin läänin eteläosan muikkujärvistä.

Muikkujärvien vuotuinen keskimääräinen saalis on muutama kilo hehtaarilta. Esimerkiksi Konnevedeltä saatiin vuonna 1977 muikkua 2,6 kiloa hehtaarilta.

Säkylän Pyhäjärveä pidetään ainutlaatuisen runsastuottoisena Suomessa. Siellä muikun keskimääräinen vuotuinen hehtaarisaalessa oli jaksolla 1965-1976 vajaasta kymmenestä kilosta noin 40 kiloon.

Jos jonkun on vaikea erottaa isoa muikkua pienestä silasta, niin kerrotaan varma tuntomerkki: Muikun alaleuka on yläleukaa pitempi. Siloilla leuat ovat samanpituiset tai yläleuka on alaleukaa pitempi.

Esimerkiksi silakka ja muikku ovat taas hyvin paljon eri näköiset. Epäileville tiedoksi, että muikulla on selässä lohikaloille ominainen rasvaevä lähellä pyrstöä.

Suomalaisten musiikkijuhla Pekingin palatsialueelle

Kiinan kulttuuriministeriö on antanut suomalaisille luvan järjestää musiikkijuhlat ensi syyskuussa Pekingin historiallisella keisarillisella palatsialueella, kiellettyssä kaupungissa. Tapahtuma on saanut nimekseen Kiielletyn kaupungin musiikkijuhlat.

"Luvan saaminen kesti yli vuoden. Kiinalaisten luottamusta ei ole helppo voittaa. Muutakin halukkaita on ollut, mutta kiinalaiset luottavat suomalaisiin", juhlan taiteellinen johtaja Ralf Gothoni sanoo.

Suomalaiset järjestäjät ta-

vallaan lahjoittavat Kiielletyn kaupungin musiikkijuhlat kiinalaiselle yleisölle, sillä myös juhlan rahoitus tulee Suomesta. Hankkeessa on mukana joukko suomalaisia yrityksiä, jotka toimivat Kiinassa, tai ovat kiinnostuneita Kiinan-kaupasta.

Konserttipaikat ovat palatsin ja palatsipiha. Helsingin Kaupunginorkesteri on tulossa Leif Segerstramin johdolla esittämään Beethovenia ja Sibeliusta. Gothoni on itse pianosolistina ja esittää lisäksi liedit yhdessä Jorma Hynnisen kanssa.

Kalifornian kuulumisia

AINI TOSSAVAINEN
BERKELEY, CA

Uusi vuosi alkoi meille hyvin aurinkoisena, kun olisi pitänyt olla sateet. Joulukuu oli onneksi sateinen, ja nyt sitten alkoi sataa, kun puoli kuuta on mennyt.

Pian meillä onkin kevät. Tulppaanit eli Kiinan magnolia kukkivat jo katujen varilla. Päivätkin alkavat vaaleita, onkin ollut pimeää öisin. Meillä on hyvin lyhyt talvi, mutta pimeys on täälläkin.

Veljeysseuralla oli juuri virkailijain virkaanasetuspäivällinen. Entiset presidentit oli myös kutsuttu sinne. Melkein kaikki tulivatkin. Jotkut eivät voineet tulla terveystensä takia, ja toiset ovat poistuneet kuoleman kautta.

Oli hauskaa nähdä koollamonia veljiä ja sisaria, jotka ovat tehneet paljon veljeysseuran ja suomalaisuuden hyväksi vuosien aikana. Jaettiin myös pinnoja. 50-v. pinnoja saivat: Nelma Ahlberg

ja Irene Ikola. 25-v. pinnoja saivat seuraavat: Pamela Fellman, Eila Kuosman, Helmi Lipsonen, Karen Mallinen, Senja McCoy, Paul ja Diane Mäkelä, Kalle Pajuluoma ja Theodore Valli. Onnittelut Teille kaikille!

Olemme menettäneet yhdeksän jäsentä viime vuoden aikana kuoleman kautta. Heidän muistokseen laitettiin valkoinen neilikka jokaiselle vaasiin ja luettiin nimet, jonka jälkeen pastori Pesonen luki rukouksen.

Olemme myös saaneet muutamia uusia jäseniä vuoden aikana. Toivomme, että he viihtyvät seurassamme!

Uudet virkailijat ovat enimmäkseen samoja, jotka ovat olleet virassaan useita vuosia, mutta on joitakin uusiakin: presidentti Irene Berndt; varapresidentti Gwen Mallinen, toinen varapresidentti Terry Lake; sihteeri Erleen Mäki; jäsenkirjuri Lempi Duda; rahastonhoitaja Liisa Suomenen; järjestyksen valvoja Aini Tossavainen; ovenvartijat

Barbara Costa ja Gunnel Petro; tilintarkastaja Irma Järvenpää; luottamusmiehet Fred Mork, John Schilling ja Tom Mattsson.

Kaleva Hiihtomajan presidenttinä jatkaa Mikko Valkonen. Kaleva Hiihtomaja täyttää tänä vuonna 50 vuotta. Onnitteut tämän seuran aloittajille.

Fahan presidentti on Markku Ratilainen. Fahassa on hernerokka-illallinen ja tanssit, helmik. 17 p., alkaen klo 6:00 illalla. Tervetuloa!

Veljeysseuralla on Pyhän Urhon potluck-illallinen ja tanssit, maalisk. 16 p. lauantaia, alkaen klo 6:30 illalla. Kaikki ovat tervetulleita!

Olen pahoillani, että Suomen mäkihyppääjä Mika Laitinen loukkaantui. Hän on ollut ensimmäisenä pisteissä World-Cup kilpailuissa tänä talvena. Se on vaarallista urheilua, hypätä niin korkealta. Toivomme hänelle pikasta parantumista!

Kaunista kevättalvea lukijoille!

Venäjä tarvitsee rahaa velkojensa kuittaamiseen

Venäjän velkoja Suomelle voidaan kuitata tavaratoimituksilla enää korkeintaan 100-200 miljoonan markan arvosta. Venäjä on velkaa Suomelle kaikkiaan 3,5 miljardia markkaa, mutta sieltä saataviaan hakevien maiden ns. Pariisin klubi on tehnyt hiljaisen herrasmiehesopimuksen, jonka mukaan vain noin viidennes veloista voidaan kuitata tavaratoimituksilla.

Suomelle tämä tietää tulevaisuudessa pienehköjä kuitauksia, sillä Venäjältä toimitettava huippumoderni ilmatorjunnan ohjusjärjestelmä pääkaupungin turvaksi nielee valtaosan summasta.

Topelius-palkinto myös Mäkelälle

Lastenkirjallisuuden Topelius-palkinto on myönnetty kirjailija Hannu Mäkelälle tunnustuksena hänen koko lastenkirjatuotannostaan. Niistä uusin Pönttölän väkeä, on saturoomaani, jonka lintukaupunki toimii vertauskuvana oman yhteiskuntamme elämänmenolle.

Palkintolautakunnan puheenjohtaja Jukka Kajava kiittää Mäkelää lastenkulttuurin monien eri alueiden rikastuttajaksi, joka tekee kuntaa palkinnon nimikkokirjailijalle.

Joulukuussa Mäkelä, 52, palkittiin kirjallisuuden Finlandia-palkinnolla romaanistaan Mestari. Topelius-palkinnon suuruus on 30,000 markkaa.



Finnish-American Rest Home, Inc.
1800 SOUTH DRIVE, LAKE WORTH, FLORIDA 33461-6199

Suurperheessämme on kohdattu paljon surua. Hoivaosastolta tuli jälleen suruviestejä. Milja Kari nukkui pois tammikuun 9. p:nä 93 vuoden ikäisenä. Anna Lassila 11 p:nä 101 vuoden ikäisenä sekä kotimme ensimmäisiä Auttavien Käsin avustajia Sally Heikkilä 90 vuoden ikäisenä. Esitämme surunvalittelut omaisille ja ystäville.

Muistotilaisuus oli keski- viikkona 17. p:nä. Pastori Wilbert Törmälä puhui, Sylvia Soderström toimi säestäjänä ja Irja Heino esitti yksinlaulua.

Kotiimme on muuttanut uusia asukkaita. Toivotamme Teidät tervetulleiksi ja toivomme Teille viihtyisiä eläkepäiviä täällä.

Tammikuun syntymäpäiväjuhlaa vietettiin perjantaina 19. p:nä. Lämmin juhlailettiin täytti koko suurperheen. Paljon onnea teille tammikuun sankarit jatkossa.

Musiikkiantia ovat kuluneella viikolla esittäneet Paavo Hilska, Ensio Tuhkala, Rauno Laajalehto sekä Charles Hedlund. Lämmin kiitoksemme teille pojat! Parhaat kiitokset taas Teille avustavat ystävämmme, parturit, ompelijat, kampaajat jne... On ilo elää kanssanne.

Huomio: Finlandia Foundation järjestää kahviaiset Annan-Majalla lauantaia tammikuun 27. p:nä klo 1:00 iltapäivällä. Kello yksi alkaa

ohjelma, jossa mm:ssa pienoisnäytelmä "Rakas Kultta". Oiette sydämellisesti tervetulleita iloiseen iltapäivään. Tulot Lepokodille.

Lepokotiterveisin
Elna Kuronen

Finnish American Club

6016 Delaware Ave.
New Port Richey, FL 34653

Tammik. 27. Roaring 20s tanssit klo 8-11 ill. Doris Rohlf vastaa musiikista.

Helmik. 7. jäsenkokous ja pot luck klo 3 ip.

Helmik. 10. Laskiainen. Hernerokkailallinen, ohjelma ja tanssit. Doris Rohlf soittaa. Liput \$4.00, tulee ostaa etukäteen.

Helmik. 24. "Senior Prom" (parasta päälle) klo 8-11 ill. Musiikista vastaavat Helen ja Eddie.

Lipputilaukset numeroista 849-6349, 848-0622 ja 942-3916.

Bingo tiistai-iltaisoin klo 6. Penni-Bingo torstai-iltaisoin klo 6-8:30.

Suomalainen kuoro torstaisin klo 12:30-1:30 ip.

Skandinaaviset tanssijat torstaisin klo 10-12 aam.

Käsityöpäivät ensimmäisenä ja kolmantena torstaina klo 10-12 aam.

Finlandia Foundation Boston, Inc.

ARLINGTON, MA - Finlandia Foundationin Bostonin jaoston vuosikokous pidetään sunnuntaina, tammikuun 28. päivänä klo 3:00 iltapäivällä Saint Paul Evangelical Lutheran kirkossa, 929 Concord Turnpike.

Nimityskomitea - Edith Eash, Anneli Johnson ja Terttu Savio - tulee esittämään virkailijaehdokkaat nyt alkavalle toimintavuodelle. Nimitysehdotuksia voi tehdä myös palkan päällä.

Kaikki jäsenmaksunsa maksaneet jäsenet ovat oikeutettuja äänestämään. Maksun voi suorittaa joko postitse lähettämällä sekin osoitteella: Liisa Chanoff, 266 Sudbury St., Marlboro, MA 01752 tai maksamalla sen ennen kokouksen alkamista. Vuotuinen jäsenmaksu on \$10,00, eläkeikäisiltä \$5,00. Yli 80-vuotiaiden ei tarvitse maksaa jäsenmaksua, mutta he ovat oikeutettuja kaikkiin jäsenetuihin.

Kokousta seuraa "A Reader's Theater Production" eli lukijain teatteriesitys. Tällä kertaa vuorossa on Roy Helanderin englanniksi kääntämä Aleksis Kiven "Kihlattu".

Olethan muistanut uusia tilauksesi?

Järjestämme matkoja Floridaan ja Suomeen ja minne tahansa maailmassa

Puhumme suomea

GIT MATKATOIMISTO

69 Main St. Leominster
Puh. 537-4536

Kaikenlaisia vakuutuksia... Puhutaan Suomea

NIEMI INSURANCE AGENCY, INC.

135 Main Street, P.O. Box 449
Välitetään myös kiinteistöjä

Westminster, MA
Puhelin 874-2921

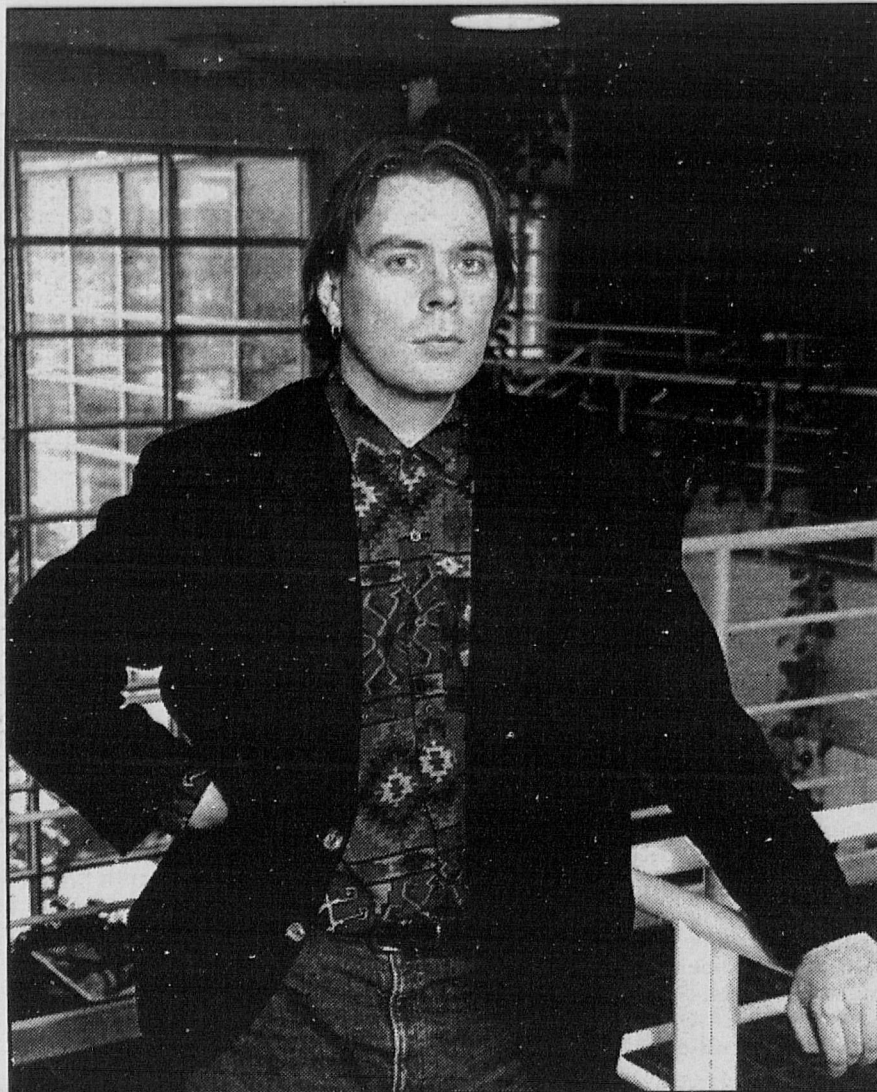
HUHTALA OIL CO.

198 PATRIOTS ROAD, EAST TEMPLETON

- Our own service department to our customers
- New customers always welcome
- Our third generation

CALL 632-1221

Our service area is from North Rutland to Orange



Ari Turunen ihmettelee suomalaisten masokistista tapaa ruoskia itsään käyttötappojen puutteesta.

Käytösoppaat pitävät yllä suomalaisten negatiivista omakuvaa

Myyttisuomalaisten "huonosta itsetunnosta" sinne edelleenkin sitkeänä tiedotusvälineissä ja tavalisen kansan keskuudessa. "Huonot käytöstavat" ovat edelleenkin se leimasinmerkki, jolla perisuomalaisia "hyveitä" luonnehditaan suhteessa muihin kansoihin ja kulttuureihin.

Tällaisesta näkövinkkelistä vain suomalaiset ja heidän tapansa näyttävät omituisilta. Eikö siis muilla kansoilla ja kulttuureilla ole mitään salattuja omituisuuksia?

Lähtökohdaksi näille synkeille käsityksille tuskin riittää Lenitan kommentti suomalaisten liikemestien kiintymyksestä huonoon makuun - eli urheilusukkien käyttäytymiseen Keski-Euroopan lentomatkoilla.

Tällaisiin kysymyksiin antaa tuoreita vastauksia virkistävällä tavalla Ari Turunen ja Markus Partasen Ulkokuultaisen käytöksen kirja - eli eurooppalaisten tapojen tarina (Atena 1995).

Siinä tekijät purkavat hauskan ironisesti monta myyttiä eurooppalaisesta tapakulttuurista - ja paljastavat hie-

nojen hovietikkettien takana piilevää inhimillistä raadollisuutta.

Arjen kiinnostavuus

Kirjan toinen tekijä, jyvaskyläläinen toimittaja-tutkija Ari Turunen tutkii tällä hetkellä Suomen Akatemian rahoittamalla eurooppalaista maailmankuvaa - arkielämän historiallisia, jokapäiväisiä ilmiöitä. Ulkokuultaisen käytöksen kirja sivuaa oleellisesti Turusen tutkimushankkeita.

Alunperin radioesseinä Radiomafialle kirjoitetut tekstit laenivat myöhemmin kirjaksi. Turunen haluaa toimia "tieteen popularisoijana".

Hän sanoo arvostavansa sellaisten kirjailijoiden kuin

jatkuu sivulla 14

Eläkeläiset ilmaiseksi akvarioon

BOSTON, MA - Tammikuun 8. ja toukokuun 20. päivän välisenä aikana New England Aquarium ei peri pääsymaksua maanantai-iltapäivisin, klo 12:00-4:00, 60-vuotiaalta tai sitä vanhemmilta henkilöiltä. Voimassa oleva henkilölisäyskortti käy sisäänpääsymaksusta.

New England Aquarium on pyörätuoli-ystävällinen ja sijaitsee MBTA:n Blue Linen varrella.

Lisätietoja saa numerosta 617-973-5200.

KORJAUS: Viime viikon RAI-VAAJAssa kerrottiin suomalaisen mäkihyppääjä Mika Laitisen loukkaantuneen tammikuun 1. päivän harjoituksissa. Oikea päivämäärä on joulukuun 31.

Eräs lukija tiesi kertoa kaatumisen syyksi maahantulosuauenneen siteen.

Kirkkouutisia

Fitchburg, MA

Bethel-seurakunta

Suomenkielinen radioharrastus HYVÄT UUTISET lähetetään joka sunnuntaiamu asemalta WEIM am 1280, Fitchburg, klo 8:45.

Helmikuun yleiset kokoukset 4. ja 18. päivinä Elm St. Lähetyskirkossa klo 2 ip.

Rukouskokoukset jatkuvat entiseen tapaan kodeissa.

Kutsumme teitä mukaamme myös kotirukouskokouksiin.

Tiedusteluja seurakunnan toiminnasta voi tehdä 343-9659.

Elm St.

Lähetysseurakunta

Jumalanpalvelus sunnuntaina klo 9:30 aamulla. Pastori Philip Meher saarnaa. Pikkulapsille järjestetty hoito jumalanpalveluksen ajaksi.

Kellokuoro kokoontuu maanantai-iltaisain klo 7:00.

Kirkkokuoro harjoittelee tiistai-iltaisain klo 6:45.

Hartaustilaisuus keskiviikkoisin klo 2:00 iltapäivällä.

Lauantai-iltaisain klo 6-7 kirkko on avoinna rukouluja ja mietskelyä varten.

Messiah Lutheran srk.

Keskiviikkona, tammik. 24 p., klo 8:00 ill. rukousilta.

Torstaina, tammik. 25 p., klo klo 10:00 aam. naisten raamattutunti jatkuu. Uudet osallistujat tervetulleita.

Sunnuntaina, tammik. 28 p., klo 9:15 aam. pyhäkoulu, aikuisten- ja korkeakoululaisten raamattutunnit. Klo 10:30 englanninkielinen ehtoollis-jumalanpalvelus. **Huom!** Klo 5:00 ip. seurakunnan äänestyskokous.

CHOICE
INSURANCE AGENCY, INC.

Täydellinen vakuutuspalvelu

KIINTEISTÖ - IRTAIMISTO

KODINOMISTAJIEN

AUTO - PALO - HENKIVAKUUTUKSIA

376 Summer St.

Fitchburg, MA

Tel. 508-343-4853

Eino E. Niinimäki

SUOMEA PUHUVIA VIRKAILIJOITA

Viola soitti suomalaisten iloksi

Viola Turpeinen oli amerikansuomalaisten Greta Garbo, Viljo Vesterinen ja Sibeliuksen. Vuosisadan alkupuoliskolla "rapakon takana" vaikuttaneen, rakastetun hanuritaiteilijan isä on eräiden tietojen mukaan kotoisin Kinnulasta tai Kivijärveltä.

Tänään Viola Turpeinen on henkilö, jota muistellaan hymysuin ja kaihoten. Hänen ihailijansa ovat eläkeikäisiä suomalaisten jälkeläisiä, jotka oppivat tanssimaan Violan hanurin tahdissa. Turpeinen oli rakastettu vierailija haaleilla, amerikansuomalaisten rakentamilla kokoontumispaikoilla.

Alle viidenkymmenen ikäisenä syöpään kuolleen hanuristin tarina ei säästä paltamillimetrejä USA:n suomalaislehdissä vielä.

Turpeinen kiertää edelleen, nykyään taulun ja hänestä kertovan näyttelyn muodossa. Näyttely on tulossa ensi vuonna Suomeen.

Violan tekemiä nauhoituksia on tänä päivänä vaikea saada. Eräälle niistä on myönnetty valtakunnallisesti arvokas kongressin kirjaston palkinto merkityksestään amerikkalaisten kansanperinteen vaalimisessa.

Huhuja on kuulunut myös Viola Turpeisen ikuistamisesta postimerkkiin.

Mistä isä olikaan?

Viola Turpeinen syntyi Championissa, Michiganin osavaltiossa 15. marraskuuta 1909.

Äiti Signe Viitala oli syntynyt amerikkalainen, mutta isä Albert Turpeinen oli syntynyt Suomessa. Vai oliko?

Suurin osa Violasta kirjoitetuista teksteistä sanoo Albert Turpeisen syntyneen Kivijärvellä.

Kansan kuvalehti vuonna 1931 kertoo Violan sanoneen: "Vanhempani ovat syntyneet Michiganin valtiossa. Isoäitini ja isoisäni ovat syntyneet Suomessa, Karstulassa ja Luumäellä".

Amerikassa asuva, Muholasta lähtöisin oleva Paulina Laramée sanoo Violan juurien



"Suomella on ehkä Sibeliuksensa, mutta meillä on Viola Turpeinen", on joku amerikkalaisen sanonut.

olevan Kinnulassa. Kesällä Suomessa vierailut amerikansuomalainen Valma Doby on sitä mieltä, että Turpeisen isä on Kivijärveltä.

"Ehkä lopulta suku on Kinnulasta", hän arvelee.

Joka tapauksessa Viola Turpeinen löysi musiikin maailman jo kotoaan. Kalvosmies Albert sekä talossa asustellut velipoika Emil soittelivat kaksirivistä hanuria ja huuliharppua. Muutettuaan Iron Riveriin Wisconsinin osavaltioon Turpeiset asuivat vasta-

päätä italialaisten Bruno haalla, jossa suomalaisetkin kävivät tanssimassa ja pitämässä kokouksiaan.

Neljätuolavuotiaana kolmesta tyttärestä vanhin Viola sai ensimmäisen kaksirivisen ja alkoi ottaa soittotunteja.

Italialaiset soittonopettajat eivät olleet siihen aikaan halpoja - 75 centtiä tunnilta - mutta vanhemmat halusivat tukea tyttärensä harrastusta.

Pari vuotta myöhemmin Viola jo esiintyi tien toisella puolella Bruno haalilla ja suomalaisten työväentalolla. Taidot ja maine kasvoivat, ja kaksirivinen vaihtui pianoharmonikkaan.

Onnenpotku- John

Violan uran onnenpotku oli mies nimeltään John Rosendahl. Pohjanmaalla syntynyt monien soittimien taitaja ja kansanhuvittaja tuli seudulle kuultuaan nuoresta hanurisoittajasta, näki tämän kyvyt ja pyysi mukaansa.

Viola lähti Rosendahlin matkaan vanhempien siunauksella. Aluksi kaksikko kierteli Iron Riverin ympäristössä, mutta ulotti pikkuhiljaa soittomatkojaan yhä kauemmas.

Maine kasvoi, ja parivaljakko muutti New Yorkiin. Hei-

taisaan Raivaaja haaliin. Lähistöllä oli paljon suomalaisien ja muiden kansallisuuksien kokoontumispaikkoja, ja Raivaaja oli yksi New Yorkin suurimpia haaleja - yläkerran tanssialiin mahtui lähes 700 tanssijaa.

Vuotta myöhemmin, 18-vuotiaana Viola teki ensimmäiset levytyksensä, kappaleet Hämmä sotisti, Hollolan Polkka, Kulkurin serenadi ja Vanhaan maahan sotisti.

Kesäisin kaksikko kierteli maaseudulla. Maine suomalaisväestön keskuudessa oli kova.

"Viola Turpeinen oli soittamassa, kun isäni opetti minua haalilla tanssimaan. Sitten kun Viola ja orkesterin viulistit iskvät silmää, tiesin, että osaan tanssia", Iron Riverissä asuva Valma Doby muistelee.

"Se oli aikaa, jolloin nuoret ja vanhat tulivat yhdessä nauttimaan hänen musiikkiaan, tanssimaan ja seurustelemaan muiden suomalaisten ja pohjoismaalaisten kanssa", Violan tuntemat Luella Williams kirjoittaa.

Viola Turpeisestä pidettiin yli jyrkkien puoluerajojen. Hän ei itse edustanut mitään erityistä uskonnollista tai poliittista mielipidettä. Tavallinen, tansseja ja musiikkia harrastava kansa viihtyi eniten vasemmistohaaleilla, ja siellä Violakin soitteli eniten.

Turpeinen ei soittanut klassista musiikkia. Hän piti suomalaisesta tanssimusiikista, ja polkka oli hänen erikoisuutensa.

Suomessa Turpeinen ja Rosendahl kävivät soittamassa kerran, vuonna 1929. Laivamatkansa Helsinkiin pari maksoi soittamalla, ja Helsingin työväentalolla järjestetty

jatkuu sivulla 13

dät kutusuttiin vakinaisiksi soittajiksi Harlemiin kaupunginosassa sijaitsevaan, val-



Taitelija Wendy Wilnanen Froehlingsdorf on ikuistanut Viola Turpeisen.

VIOLA TURPEINEN

LAULAJATYTTÖLLE

Syömen pohjalta laulua nousee
huullilla hymy, jok rohkaisee,
syömeä laulaa harmoniikka myöskin
Jään rannoista sävelmä lohkaisee.
Mä muistan sun laulusuolaisen
Vaikeä kauaksi pois mä kuljen,
sen "Kulkurin Laulun" ja sävelmän,
Minkä poveni kammioon suljen.
Missä laulat nyt neitoni solakka,
Missa harmoniikka soittosi kaikuu?
Kuka lumottu on sinun hymyiltäsi?
Kenen rannoissa säveles raukkuu?
On taivaalla kuu sekä tähtöset
Ne viittovat kulkurin teille,
ja rannoissa lemme kielel sol
Välisin säveltä soittaen meille,
Anna kristallikruunujen kimaltaa
anna snamppanjan vartana juosta
Me kulkurit kuljemme yksinään
emme välitä kaikesta tuosta!
Vaan soita nyt vielä se kappale,
joka rintaamme lämpöä tuo,
ja sitten me lähemme kohtaamaan
mitä Onnetar meille vain suu.

*The Finnish-American***RAIVAAJA****Into the Backwoods**

by John I. Kolehmainen

Our flight ended in the backwoods of St. Louis County in northern Minnesota. While the new and strange circumstances we faced had me wavering between hope and despair, Maija was visibly happy.

On several occasions prior to the ill-fated Copper Strike of 1914, Maija had indeed expressed a preference for farm life.

"You know, Matti," she once said, "the Finn is strange. Sooner or later he is conquered by a mad, reckless passion to get his own place. He has to have a small piece of land, on which he can stand legs apart and say, 'This is mine, and no one can trespass here.' He must have a birch, spruce or pine tree, around which he can throw his arms and exclaim, 'This, no one, not even the richest lord, can cut down without my consent. For this is mine.'"

Although I said nothing to Maija about it, this notion was downright disconcerting to a regular Socialist. For years we had been debating the pros and cons of rural settlement in America and always reached the same conclusion: "A step economically and culturally toward pauperism."

We Socialists, however, were unable to prevent our less sagacious brethren, to say nothing of our wives, from falling victim to the honeyed words, glowing testimonials and eloquent half-page advertisements of the land agents swarming in our midst.

These Pied Pipers were devilishly clever. Consider their appeal to the pious immigrants: "City life is filthy, sinful and base; Satan whistles on every street corner. Farm life - ah, it is like a church service on Easter morn."

No less enticing was the tune they piped for those unsophisticated folk, whom the racing, mystifying and intractable tempo of American

industry had made particularly susceptible to the summons of a slower and simpler life. "The Finnish spirit is at home only in the backwoods," ran their dulcet pastoral. "Wherever there is uninhabited wilderness, there the Finn will go and win happiness and success. He does not like the noise of the marketplace; he does not want to live like an ant in a hill. To be a free man on a small plot of land is a thousand times better than to sacrifice one's strength in piling up riches for the factory and mine owners, and be compelled when depression or old age come, to take the beggar's staff. Aye, the Finn is not so foolish, not when land can be bought for a few pennies."

Little wonder that hordes of Finns trooped like Hamelin's children to the outlying regions, blithely singing:

Let others tune their fiddles

To praise cities.

Our jupiter zithers strum

A hymn to rural life

We're the offspring of Mother

Earth,

Born in smoke-blackened

saunas,

Nurtured in the warm, sweet

milk

Of our mothers' breasts

For us not the caged canaries'

feeble chirp,

But the unrestrained melody

of the swamp cuckoo

No matter how superior our theoretical arguments were, many of us Socialists found ourselves driven by our

adversaries' blacklist down the very road we had scorned. Where, indeed, but in the cheap lands beyond the fringes of civilization could harried and defeated men find haven for themselves and their families?

Strike-Blacklist-flight. This was not a new experience for the Finns, as we derelicts of 1914 discovered. The rural regions of St. Louis County, to take but one example, were settled by thousands of our countrymen who were forced to flee the mining towns by the terror following in the wake of the unsuccessful strike of 1907.

As the two of us gazed upon our \$400 investment, my eyes took in the rank after rank of jagged stumps standing like

the remains of stout, Doric pillars, the decaying, browned slashings matted among the scarred poplar saplings, a multitude of boulders, only their bald pates showing above the grass. A chill of despondency ran through me.

But Maija, her eyes half-closed, beheld something else.

"We'll take a hoe, an ax, and magic," she whispered, "and where the tangled brush is thickest, we'll clear a site, hew a cabin and a barn, and a sauna, too, in Finnish design. You break the ground, sow the seed; soon crops will grow and potato vines bloom. I shall feed and milk the mooing. Inside our nest the spinning wheel will hum, and little ones scamper across the floor. Side by side, we'll toil the day, and extend our work by candlelight. We'll sing away the sorrows, and sleep together the peaceful night!"

Her pluck shamed my fears. I took a second look at our situation. After all, what had we left behind us in Hancock, Michigan? A two-room rented flat; prostrating toil in the murky depths; exploitation, and injustice.

All of a sudden, I felt an overpowering aversion to mine whistles and petty tyrants and a trammer's drab existence: ten hours yesterday, ten hours today, ten hours tomorrow - an unbreakable mold into which life was poured.

It seemed right and proper to abandon a society which was engaged in a conspiracy to defeat the rights of the weak. "A thousand flaming goblins! - the words of Juhani, the eldest of Aleksis Kivi's famed seven brothers, came to mind - "hasn't a man the right to live his own life, and as he likes it in peace, where he stands in no one's way, tramples on no one's rights?"

Yes, Maija was right. The backwoods promised freedom and peace. And life, too. I bent down and wrenched loose a small boulder; the soil beneath it was moist and rich and sweet-smelling.

She handed me a new ax, and pointing to the nearest stump, said half-jokingly, "Matti, let's see if that stump understands Finnish!"

I swung jauntily. The sharp blade stuck fast in the pitchy bark. I yanked it loose with great effort, revealing a slight flesh would that grinned back at me. I struck a second blow, and I now felt how solid was the foothold of this monster, which after having lost its head and shoulders to the lumber barons without a struggle had now vowed to yield no more.

Again and again I whacked in a frenzy. The ground shook, but the resinous roots held fast. I enlisted the support of a five-foot iron bar with which I tried to twist, to turn, to uproot this formidable remnant, but it did not budge.



Kalle Vanhantemi with his family and home, Grand Rapids, Minnesota, circa 1904.



Herman Gran and family pose on their farm in Grand Rapids, Minnesota, circa 1904.

both photos from Amerikan albumi

turn to BACKWOODS page 12



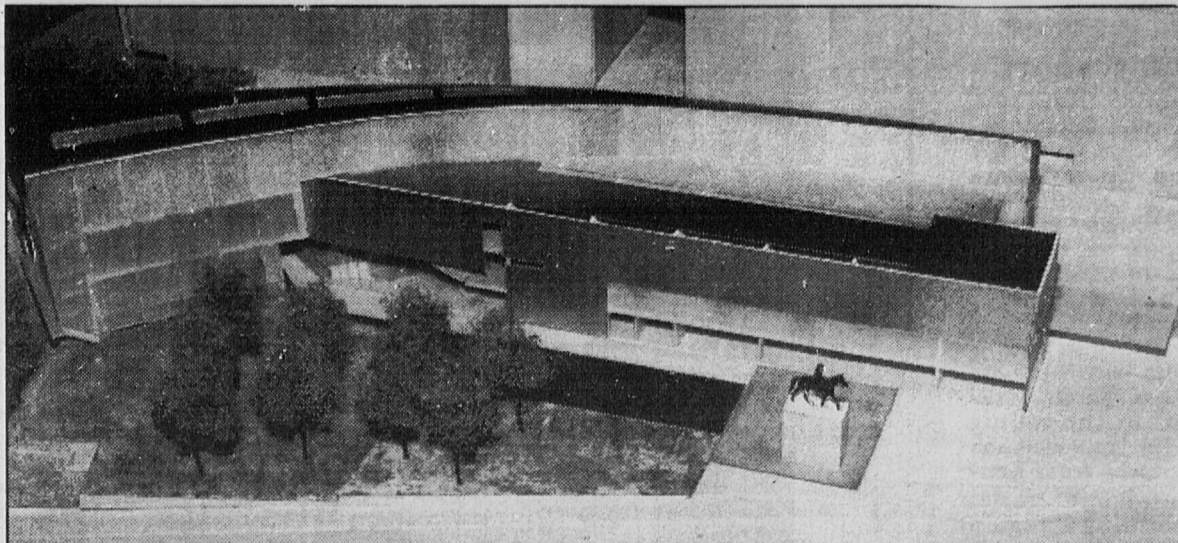
Finnish News Digest

Museum of contemporary art on its way

The construction of Finland's Museum of Contemporary Art is about to begin. Final agreements were signed a couple of weeks ago in Helsinki, and soon a construction pit will be seen next to the main post office in the center of the city.

Presently the contemporary art museum is part of the National Gallery, and is housed in the Ateneum building.

American architect Steven Holl designed the new structure "Klasma." Construction on this 227 million FIM project is expected to be finished by the end of next year, and the contemporary art museum will finally get an eagerly-



Model of Museum of Contemporary Art to be constructed in Helsinki. Architect is Steven Holl.

awaited building of its own.

On the west side of the museum will be a "water park" and basin, from which water will run into another

pool through the building itself, which will also be lit

from below. In winter, the pools will be covered with ice,

which will then reflect the pale northern light.

President's son chooses civil service

The military headquarters have sent armed forces personnel a letter concerning Marko Ahtisaari, son of the president of Finland. He has chosen the civil alternative service rather than the military.

The letter forbids any military comment on this choice by "the son of the president of the republic." The ban also

covers the discussion the president had with the commander-in-chief of the armed forces.

The letter was sent to commanders of the various defense regions and military districts, including the navy and the air force. Officers were ordered to convey the ban to all their subordinates.

The Finnish Foreign Ministry recently issued a statement of sanctions against Nigeria. Finland and other EU countries are trying to influence Nigeria to improve its human rights situation.

Most of the restrictions were

passed in early December, a month after Nigeria executed writer Ken Saro-Wiva and eight other environmental and human rights activists.

The EU has decided to end development cooperation with Nigeria. However, the restric-

tion does not block projects which improve human rights or ease poverty. For the first time, Finland has joined EU sanctions, which will be in force until the beginning of June.

Finland joins EU in sanctions against Nigeria

Crime on the rise

The number of crimes in Finland increased slightly in 1995 after several years of decline. Break-ins, drug-related crimes and serious robberies were all noticeably

higher than the previous year. Only store burglaries decreased significantly, which may be the result of tighter security measures.

Homicides remained about

the same, but assaults increased. There was a significant rise in drunk driving, reversing the trend of recent years.

The Finlandia Foundation Trust (FFT) released their financial report for the calendar year 1995 on January 15. The treasurer of the foundation, Juha Makipaa, of Fishkill (NY) stated that in 1995 FFT achieved an excellent return on their investment in a diversified portfolio of mutual funds. Also the report shows a very substantial improvement in public support of the Foundation.

The president of Finlandia Foundation, Paul Halme, of Solvang (CA), stated that even though the FFT 1995 financial report reflects the hard work by all trustees and Finlandia Foundation chapters coast-to-coast, "we cannot rest on these results." The 1995 yield on the foundation's assets will enable Finlandia Foundation Trust to continue to fund for an increasing number of Finnish concerts, exhibits and other cultural events, as well as wide range of scholarships and grants throughout 1996.

Mr. Halme also remarked on the absence of corporate support to Finlandia Foundation Trust. "Our efforts to promote and preserve Finnish culture in this country is undoubtedly good not only for

Finlandia Foundation Trust issues 1995 financial report

Finlandia Foundation Trust 1995 Income

Source of Income	Amount	% of total
Contributions from Individuals	\$8,675	3.9%
Contributions from Corporations	\$200	0.1%
Legacies and Bequests	\$124,936	56.7%
Refunds of earlier FFT Grants	\$3,201	1.5%
Capital Gains (Realized)	\$67,675	30.7%
Dividends and Interest	\$15,614	7.1%
Total Income	\$220,302	100.0%

Finlandia Foundation Trust 1995 Expenses

Description	Amount	% of total
Administration, overhead	\$0	0%
Scholarships	\$26,000	40%
Grants to Individuals	\$13,093	20%
Grants to Societies	\$26,541	40%
Total Expense	\$65,634	100%

chart prepared by Juha O. Makipaa

Finnish-Americans but for millions of people of other ethnic backgrounds who are interested in Finland and Finnish culture. Clearly this can also benefit Finnish companies doing business in the United States. The absence of corporate contributions to Finlandia Foundation Trust is primarily due to our failure to implement active fund-raising programs directed towards the business community. In 1996, in addition to encouraging continual individual support, FFT will approach the Finnish-American Chamber of Commerce and the Embassy and Consulates General of Finland to solicit their guidance and support in the area of corporate fund-raising."

The 1995 FFT Financial Report is summarized in the accompanying charts.

It is important to note that 100% of funds donated to Finlandia Foundation Trust are directly allocated to FFT scholarships and grants. All FFT expenses are paid by Finlandia Foundation Inc., an organization supported by Finlandia Foundation Chapters nation-wide and by a

turn to TRUST page 10

Jorma Kaukonen digs to the roots

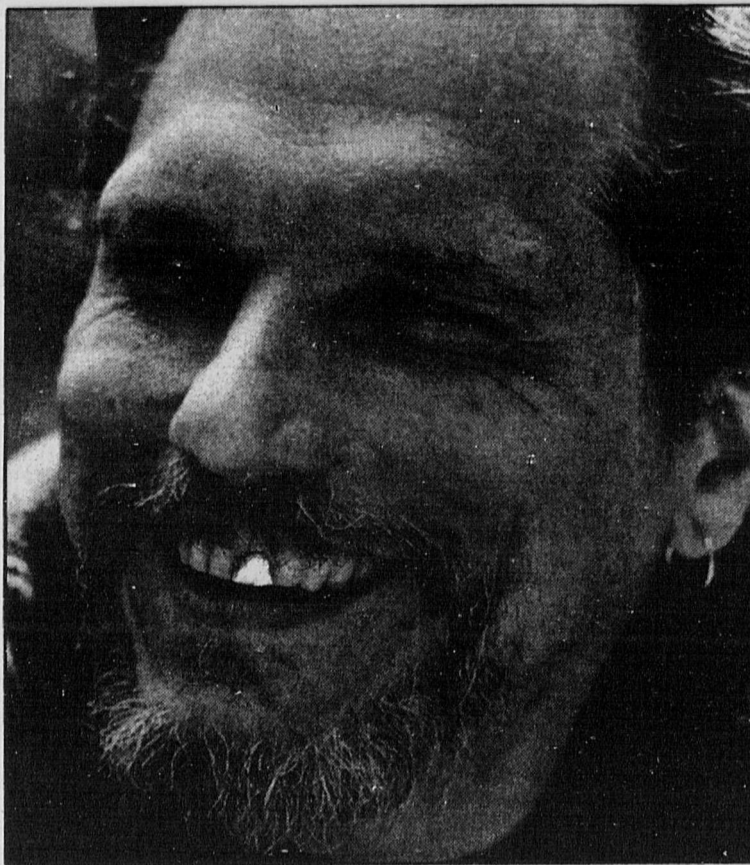
MILL VALLEY, CA - 'Retro-gressing' rocker explores acoustic blues. "I'm retro-gressing, no doubt about it," said a laughing Jorma Kaukonen on a December night at Sweetwater.

Kaukonen, idol of guitar freaks around the world, one-time Jefferson Airplane and still a sometime Hot Tuna member had just finished an acoustic set, playing his shimmering blue Gibson Starbursts, singing most numbers and thoroughly enjoying himself before an overflow crowd at the ultra-mellow Mill Valley saloon.

Or is it *salon*?

Currently living in southeastern Ohio with his wife and building a "guitar workshop-camp" in the rolling foothills of the Appalachians (across the river from Kentucky's infamous Harlan County mining region) Kaukonen is both personally and musically returning to - or at least *reinvestigating* - some basic folk and blues roots music.

He has a new CD release, "The Land of Heroes" on Relix Records currently on the racks - it includes such folk-blues chestnuts as "Follow The Drinking Gourd" and the Rev. Gary Davis's "Have More Faith in Jesus." And his material in live performance includes such classics as Lightnin' Hopkins' "Walkin' Blues" and Jesse Fuller's



Jorma Kaukonen

"San Francisco Bay Blues."

Kaukonen has always been a curious, innovative performer, intrigued by the performing possibilities of a guitar and fascinated by the wealth of blues-based material available for a performer.

At times his guitar and manner reflect the Mississippi John Hurt ragtime style; at other times, as on "Reinlistment Blues" he's off into a Merle Travis routine. "I wish I could play as well as either one of them," he says off

handedly.

I say, he does.

Kaukonen's is an easy-flowing guitar style - seemingly effortless on ballads like the "Water Song," yet percussive and strongly rhythmic on

"Embronic Journey." On the Relix CD, his strongest instrumental work is on the anthem-like "Do Not Go Gentle," a musical tribute to his father - who attended the Sweetwater performance on Wednesday.

"How Long, How Long Blues," LeRoy Carr's classic, gets a nervy, caustic treatment from Kaukonen (not the sentimental pleading that some employ) and Richard M. Jones' "Trouble in Mind" is a mainstream blues treat the way Kaukonen sings it, not the anguished moan that Chippie Hill recorded 70 years ago.

The Gibson Starburst that Kaukonen plays, and plays very well, has remarkable depth and a bright treble range - "Love this box," he says, noting that he recently played in a guitar ensemble with jazz icon Kenny Burrell, who also admired the glossy Gibson.

It is worth noting that early white, pop rock 'n' rollers like Kaukonen (and his Jefferson Airplane colleagues, among others) came out of folk and blues roots. Kaukonen, whose voice has a Springsteen-urgency and a Mississippi John folkiness to it, does well by probing roots music.

- Phil Elwood,
music critic
San Francisco Examiner

Annual meeting

The Annual Meeting of Finlandia Foundation-Boston will be held on Sunday, Jan. 28, at 3 p.m. at Saint Paul Evangelical Lutheran Church, 929 Concord Turnpike, Arlington.

The nominating committee composed of Edith Eash, Anneli Johnson and Terttu Savoie will present the slate of nominations at this meeting. Nominations will also be accepted from the floor.

All members whose dues are paid up to date are eligible to vote at this election. Anyone needing to bring his or her membership up to date can mail a check to Liisa Chanoff, 266 Sudbury St., Marlboro, MA 01752, or pay at the annual meeting. Make checks payable to Finlandia Foundation-Boston. Annual dues are \$10 per year, and \$5 for seniors. Those over 80 years of age are no longer required to pay membership dues and still retain the full privileges of membership.

Kivi's 'The Betrothal'

Following the business meeting, our entertainment will be "A Reader's Theater Production." The program committee decided, a year ago, to promote a Reader's Theater production of some Finnish work in translation. Roy Helander has translated Alexis Kivi's one-act comedy *Kihlaus* (The Betrothal), and it will be read by a group from Maynard. The play involves two bachelor tailors, one of whom is about to be

betrothed to a rather immoral lass who has been living with two "gentlemen" and has found it necessary to find a new home, due to her rather short temper.

For meeting cancellation information: (617) 646-0703 or (617) 396-3082.

Recap of December meeting

At the Chapter's Christmas party on December 3, Mimmu Hartiala-Sloan once again coordinated the children's dances and presentations. In the spirit of the season, Mimmu enlightened the audience with stories of Finnish celebrations and traditions. Interspersed between the fascinating descriptions was group singing of familiar Finnish as well as English Christmas carols, accompanied by Roy Helander at the piano.

Suomi Koulu students joined the children of our members in presenting the Lucia Festival procession and story. The *tonttus* (elves) and "snowflakes" entertained us with their song-and-dance performances. All of this activity led up to the exciting arrival of Santa Claus with his heavy bag of presents for the children.

With the help of many willing members, the hall was

decorated in traditional Finnish style prior to the meeting. *Knäckebrod* (hard tack) tied with red bows and sprigs of pine were used as wreaths in each window. Evergreen branches and swags decorated the stage and walls. The program was enjoyed by a standing-room-only audience, which included more than thirty guests.

Volunteers participating in hospitality and decorating were the following: Marja-Leena Bailey, Marja-Terttu Meharry, Maritta Hynynen, Aire-Maija Schwann, Anneli Johnson, Ritva Garutti, Liisa Chanoff, Ellen Lindell, Carol Parssinen, Charlotta Olsen, Irma Wilson, Gunilla Gambill, Linda Lindell, Ellen Hangas, Maija Mård, Edith Eash, Janet Beale, Vera Smith, Rita Savolainen, Anne-Mari Paster, Helmi Sharrillo, Sinikka Jacobson, Aune Karkkainen, Raila Nieminen and Viola Ray, coordinated by Mimmu Hartiala-Sloan and Pirjo Silen.

In memoriam

Gertrude Simmons, November 8, S. Boston.
Elsie Tobiasson, November 13, Arlington.
Frances Cole, December 2, Braintree.

Finlandia Foundation

Boston Chapter

Coming events

January 28, Annual Meeting.
February 25, Chapter Meeting. Kalevala Program.

Helmi's notes

"We have had a pleasant year, with interesting programs, plus a few added attractions such as the visit from Ilkka-Christian Bjorklund, executive director of the Finland Society, the arrival of the first Finnish Navy vessel ever to come to Boston, and the outstanding concert by the KYL Male Chorus from Finland.

"As our calendar year ends and a new one begins, I would like to take this opportunity to thank everyone for the pleasure and privilege of having served as your President. The year has flown by very quickly, due in no small measure to the cooperation and help of a wonderful, dedicated Board, and the warmth and friendliness of all the members, especially those who so generously volunteered and assisted at our Christmas meeting.

"I extend my best wishes to Carol Parssinen, our incoming President, and wish her a very successful and joyful year."

- H. S.

Christmas songfest

On December 8th, at the second of what we hope will become an annual tradition, a group of our members and friends met at the Lutheran Church of our Savior in Bedford to sing "The Loveliest Finnish Christmas Songs." Mimmu Hartiala-Sloan led the singing, with Roy Helander accompanying at the organ.

HAPPY NEW YEAR!
ONNELLISTA UUTTA VUOTTA!
Viola Ray and
Helmi Sharrillo

TRUST

from page 9

generous grant from the late Dr. Vaino Hoover. Thus the Trust spends 10% of its income on fundraising.

In this regard, the Finlandia Foundation Trust compares favorably to leading charities in the United States:

Catholic Charities, \$286M raised in 1994, fundraising cost 1.0%.

American Red Cross, \$497M raised in 1994, fundraising cost 2.9%.

Salvation Army, \$627M raised in 1994, fundraising cost 4.4%.

United Jewish Appeal, \$386M, 7.2%.

American Heart Association, \$249M, 14.0%.

American Cancer Inc., \$373M, 19.0%.

Finlandia Foundation Trust

Translation competition deadline June 3 Canterbury, CT

NEW YORK, NY - The 17th annual ASF Translation Prize will be awarded by The American-Scandinavian Foundation in the fall of 1996 for the best translation of poetry, fiction, drama or literary prose written by a Scandinavian author after 1800.

The award includes \$2,000, publication of an excerpt in an issue of *Scandinavian Review*, and a commemorative bronze medallion.

The annual Inger Sjöberg Prize of \$500 will be awarded to the runner-up.

Competition rules

1. The Prize is for an outstanding English translation of poetry, fiction, drama or literary prose originally written in Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian or Swedish.

2. If prose, manuscripts must be at least 50 pages long; if poetry, 25. (Please do not exceed these limits by more than a few pages.)

3. Translations must be from the writing of one author, although not necessarily from a single work. Please include a 1 paragraph description about the author.

4. An entry consists of:
• Four legible copies of the translation, including a title page and a table of contents for the proposed book of which the manuscript submitted is a part

• One copy of the work(s) in the original language

• A separate sheet containing the name, address and telephone number of the translator and the title and author of the manuscript with the original language specified

• A letter or other document signed by the author, the author's agent or the author's estate granting permission for the translation to be entered in this competition and published in *Scandinavian Review*.

5. Manuscripts must be typed and double-spaced with pages numbered.

6. Translator's names may not appear on any page of the manuscript, including the title page.

7. The translation submitted in the competition may not have been previously published in the English language. (If the translation being submitted to this competition is also under consideration by a publisher, you must inform us of the expected publication date.)

8. Translators may submit one entry only.

9. Entries should be sent to: Translation Prize, The American-Scandinavian Foundation, 725 Park Avenue, New York, NY 10021.

10. Entries must be postmarked no later than June 3, 1996.

The winner will be announced no later than November 1, 1996. All who enter the competition will receive notification of the winner by mail. Only one copy of a translation can be returned if specifically requested.

The American-Scandinavian Foundation

Correction

Due to a reporting error, the time of first place finisher Kris Viljanen-Sevasteanski (USA) in the Women's 15 km at the U. S. Biathlon Championships at Lake Placid (NY) on Jan. 2 was wrong.

The correct time was 1:01:53.4

Valentines Party cancelled
The Valentines Party scheduled by the Finnish American Heritage Society for Saturday, February 10, has been cancelled.

Fitchburg, MA

Beef stew luncheon

The Kaleva Society will hold a beef stew luncheon, for the benefit of the building fund, on Saturday, February 3, from 11 a.m. to 1 p.m. at the Kaleva Home, 107 Mechanic St.

Faith Lakso

Committee to unite Finns postpones meeting

The January 28 information meeting of the Unification Group has been postponed. It has been rescheduled for Sunday, March 10, 2 p.m., at Saima Park.

The next regularly scheduled meeting of the Unification Group will be Saturday, February 24, 10 a.m. at Saima Park.

Paul Oinonen

Tenander hurt in fall

Tuure Tenander, vice president of the Finnish-American Club of Saima and chairman of its "committee to unite Finns," was seriously injured in a fall from a ladder at his home in Kennebunk (ME) on January 18.

He is currently in the Southern Maine Medical Center in Biddeford where he is expected to stay for a few weeks.

WANTED TO PURCHASE AS PRINCIPAL ACREAGE, VACANT LAND, PRIME COMMERCIAL/INDUSTRIAL PROPERTY

Tom Kymalainen, Broker 1-508-632-3106
29 Union Square, Gardner, MA 01440

On sale!

BACK IN STOCK! Scandinavian Feasts by Beatrice Ojakangas

Elegant menus - both traditional and contemporary - from simple snacks to elaborate celebrations. 150 recipes. Wonderful color photos. 256 pages. Hard cover.

Original list price: \$37.50

Now available for \$19.98

NEW! Great Holiday Baking Book by Beatrice Ojakangas

Year-round wonder. 12 months of treats the whole family will enjoy. 250 international recipes. 358 pages. Hard cover. No photos.

Original list price: \$25.00

Special sale: \$20.00

add \$2.00 to your order for postage & handling
(Mass. residents must add 5% state sales tax)

ORDER FROM:

RAIVAAJA, P. O. Box 600, Fitchburg MA 01420-0600

Kalenteri

CALIFORNIA

Feb. 17 - "Hemerock Dinner Dance," 6 pm, FAHA, 197 W Verano Ave, Sonoma. Finnish pea soup & *laskiaispulla*; American rock & roll by Beatniks (Raimo Hirvonen & Friends). Reservations required; for more info 707-935-0200.

CONNECTICUT

Feb. 4 - Finnish American Heritage Society monthly meeting, 1:30 pm, Finnish Hall, Canterbury. Voting on proposed changes in bylaws.

Feb. 10 - Valentines Party CANCELLED, Finnish Hall, Canterbury.

Feb. 17 - Finnish Baking, 1:30 pm, Finnish Hall, Canterbury. Free admission. Sponsored by FAHS.

Feb. 24 - Kalevala Day Celebration, 7:30 pm, Connecticut Audubon Center, 1361 Main St, Glastonbury. CT Audubon Concert Series.

FLORIDA

Feb. 7 - Finnish American Club membership meeting & pot luck, 3 pm, Finnish-American Club, 6016 Delaware Ave, New Port Richey.

Feb. 10 - Fair, 7:30-10 am, Annan Maja, Finnish American Rest Home, 1800 South Dr, Lake Worth. Sponsored by Friends of Finnish American Rest Home.

- "Laskiainen" Pea Soup Dinner, program & dance, Finnish American Club, New Port Richey. Music by Doris Rohlf. Advance tickets required: 849-6349; 848-0622; 942-3916.

Feb. 17 - Laulumiesten Naiset Coffee & Concert, 1 pm, Finnish American Rest Home, Lake Worth.

Feb. 24 - "Senior Prom," 8-11 pm, Finnish American Club, New Port Richey. Wear your best. Music by Helen & Eddie.

ILLINOIS

Feb. 3 - Sibelius Male Chorus of Chicago annual Fun Night, Estonian House, Lincolnshire. For more info: 708-297-5197 or 708-671-0678.

MAINE

Feb. 18 - Finnish-American Heritage Society of Maine monthly meeting, 2 pm, Heritage Center, Maple St, W. Paris. Program to be announced.

MARYLAND

Feb. 18 - Laskiainen, noon to dusk, Norse Park, Freeland. Sponsored by Finlandia Foundation Baltimore Area Chapter.

MASSACHUSETTS

Jan. 27 - Cross-country Citizen Ski Races, 9 am, Saima Park, Scott Rd, Fitchburg. Registration 8 am. Sponsored by Finnish Ski Club.

Jan. 28 - 'Unification Group' informational meeting POSTPONED to March 10, Saima Park, Fitchburg.

- Accordion Jamboree, 2-6 pm, Viking Club, Braintree.

- Finlandia Foundation-Boston annual meeting, 3 pm, St. Paul Lutheran Church, 929 Concord Tpke, Arlington. Program: Readers' theater presentation of Aleksis Kivi's "The Betrothal" (*Kihlaus*).

Feb. 3 - Ski Races, 10 am, Saima Park, Fitchburg. Men's 15km; Women's 10 km. Sponsored by Finnish Ski Club.

- Beef stew luncheon, 11 am-1 pm, Kaleva Koti, 107 Mechanic St, Fitchburg. Benefit building fund. Sponsored by Kaleva Society.

Feb. 4 - Cross-country Citizens Ski Races, 9 am, Saima Park, Fitchburg. Registration 8 am. Sponsored by Finnish Ski Club.

Feb. 10 - Cross-country Citizens Ski Races, 9 am, Saima Park, Fitchburg. Registration 8 am. Sponsored by Finnish Ski Club.

Feb. 11 - "Finnish Winter Holidays" program, 2 pm, Saima Park, Fitchburg. Sponsored by Finnish Cultural Center.

MICHIGAN

Jan. 27 - Finnish-American Society of West Central Michigan winter program, 3 pm, Marne United Methodist Church, Marne. Speaker: Thomas Ahleman, Fulbright scholar, who studied architecture in Finland; slides.

- Las Vegas Nite, 7 pm-midnight, Finnish Center, 35200 W Eight Mile, Farmington Hills.

Feb. 3 - New Generation's annual Laskiainen, 10 am-noon, Finnish Center, Farmington Hills.

Feb. 18 - Finnish Center Association annual meeting, 3 pm, Finnish Center, Farmington Hills.

Aug. 7-11 - FinnFest USA '96, Marquette. For more info, write: FinnFest USA '96, 121 N Front St, Marquette MI 49855; call 800-906-FINN (or 906-222-FINN - toll free UP); e mail: finnfest@nmu.edu.

MINNESOTA

Feb. 11 - Finlandia Foundation Twin Cities Chapter annual meeting, 3:30-4:30 pm, St. Paul Student Center, UM, 2017 Buford Ave, St. Paul.

- Kalevala Day Celebration, 4:30-6:30 pm, St Paul Student Center, UM, St Paul. Sponsored by Finlandia Foundation.

NEW YORK

Jan. 26-28 - Winter Weekend, Williams Lake Hotel & Resort, Rosendale. Reservation info: 914-793-7424. Sponsored by Finlandia Foundation New York Metro.

Feb. 9 - Finlandia Foundation New York Metro Chapter monthly membership meeting, 8 pm, 6th floor, Central Presbyterian Church, 593 Park Ave, New York.

OREGON

Feb. 8 - Finnish-American Historical Society of the West monthly meeting, 7:30 pm, Portland Pentecostal Church, 6225 NE Stantun, Portland.

Events subject to change without notice

ON SALE!
1996
FINLAND
COLLECTOR'S
CALENDAR
with slightly
worn covers

ONLY \$5.00

(regularly \$9.95)
plus \$2.00 postage
(Mass. residents
add 25¢ sales tax)

The covers may be
slightly worn but the
rest of the calendar - with
its attractive photos - is
in great shape!

Very limited supply!

RAIVAAJA
P. O. Box 600
Fitchburg MA
01420-0600

Elm Street Steam Rooms
"A TRADITIONAL FINNISH STEAM SAUNA"
348 Elm St., Fitchburg, MA
(508) 345-7305

Hours:
Wed. 4-10
Th. 4-10
Fri. 3-10
Sat. 12-10
Sun. 8-9

RUSS DAVIS, PROP.

Book Review

Ernesti J. Komulainen: *A Grave in Karelia*
Translated by Ritva Koivu. Published by Erik J. Laine 1995. 128 pages. \$10

A number of books have been written on the migration of Finns to Karelia in the 1930s. In my opinion *A Grave in Karelia* is the best to have appeared in print in English to date.

The book has an advantage over others in that it was written soon after the writer, Ernesti J. Komulainen, (Ernest Laine) escaped from Karelia. It existed only in a Finnish manuscript until this past year, when it was translated by Ritva Koivu and published under the auspices of Erik J. Laine, son of the author. Written when the experience was

fresh in the writer's mind, it takes a reader directly into the lives and minds of the men who went to Karelia to build a new society. Reading it is like being present in their barracks housing and listening to their conversations.

None of the other books on the subject match this one in giving us insights into the motivations of the men who made the journey, the conditions they encountered when they arrived, and their reactions to their new life. The presentation is objective. The men speak for themselves

and the reader is allowed to draw his own conclusions. One might expect a biased account from a man who most likely saved his life by fleeing in the middle of the night with his wife and nine-month-old son, but that is not the case.

Komulainen chose the form of a novel for his account of the Karelia experience. Anyone who has read Finnish novels is aware of how close the bond between fiction and reality is in many of them. A Finn, when he has something important to say, is likely to choose a novel to say it in. Fiction is not used to provide

A graphic account of life in Soviet Karelia in the 1930s

by Richard Impola

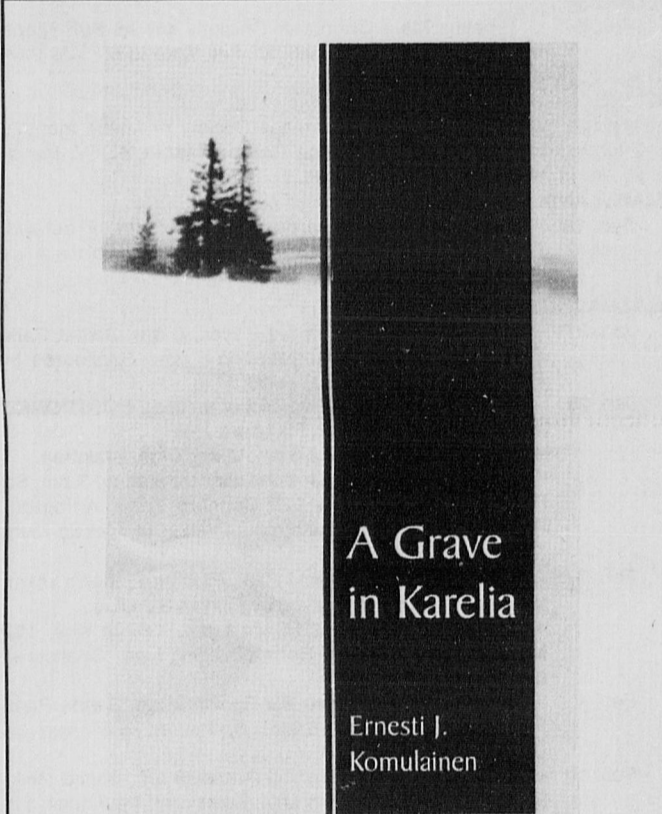


Ernesti J. Komulainen
(Ernest J. Laine)
(1902-1973)

escape or fantasy, as it is so often is in the U. S.

If you have any interest in history, don't miss this book. There is another eyewitness contemporary account of the Karelia experience, this one in the form of a report, which was printed in the *Raivaaja* in the 1930s. I have done a translation of it, and I hope it too will see print. The two supplement each other in depicting the Karelia episode: the *Raivaaja* piece gives us the facts and figures, the novel gives us the "feel" of the experience.

A Grave in Karelia is available from the *Raivaaja*.



**A Grave
in Karelia**

Ernesti J.
Komulainen

**English translation of a novel by
an escapee from 1930s Soviet Karelia**

The Soviet experiment is fifteen years old, economic depression threatens much of the world, and Nikolai Kivelä has come to help the Communists build a village outside Petroskoi. As winter grips the land, Kivelä and his Finnish-American comrades struggle to reconcile chronic shortages and inefficiency with their dream of social justice.

A Grave in Karelia is a haunting portrait of men caught inside a bleak political reality.

The author of this book, Ernesti J. Komulainen (1902-1973), spent two years in Soviet Karelia before deciding to escape with his wife and infant son in May 1934. In 1937 the family settled in Milwaukee (WI) where he wrote this novel in Finnish. It existed only in Finnish manuscript until this past year. Now, more than 20 years after the author's death, his novel is available in an English translation by Ritva Koivu.

soft cover, 128 pages

\$10.00 *add \$2.00 for postage and handling
(Mass. residents add 50¢ sales tax)*

ORDER FROM
RAIVA AJA
P. O. Box 600, Fitchburg MA 01420-0600

Letter to the editor

Dear editor,
I hope this letter reaches you, because I haven't gotten any further address. I wonder if some readers of *RAIVA AJA* could help me find my relatives or give me some information.

My mother's uncle lived in Fitchburg (MA) almost all his life. He was called Emil Rautio, born on the 1st of August in 1885 in Oulu, Finland, died on the 23rd of December in 1967 in Lake Worth, Florida, where he and his wife Fanny had a "winterhouse."

In Fitchburg Emil Rautio owned, as far as I know, a shop where he sold furniture and furnishing fabrics and things.

Emil and Fanny had a son named Walter Kauko, born on the 30th of March in 1912 in Fitchburg. I don't know if he is still alive. He is or was married and has or had at least one daughter named Cecilia.

Two of Emil Rautio's brothers also came to America. Jaakko Abel Rautiainen known as Jack Rautio, born on the 19th of July in 1881 in Oulu, Finland. His wife was called Lizzie. They had at least two children, Lilja born in 1917 in the U.S. and son Olli, born in 1920 in the U. S. That's all I know about them.

Frans Petter Henrik Rautiainen, known as Henry Rautio, born on the 18th of July in 1883 in Oulu, Finland, died on the 31st of July in 1951 in Cuttingsville, Vermont. I know nothing about his family.

I should be very happy and grateful for any information about the above-mentioned persons - written in either English or Finnish. I also thank the editorial staff for the help.

With best wishes
Marja-Liisa Niinimäki
Keskuspuistokatu 3 A 10
94100 Kemi
Finland

Finnish American Literary Heritage Foundation

Portland, OR

Review of 1995

On looking back over the year, it seems so long ago and yet just like yesterday. (My husband says that I cannot remember what happens tomorrow, let alone yesterday.) But we had some good times at the FALHF's meetings, though many of us were caught up in FinnFest USA '95.

After our meetings we enjoyed videotapes on various subjects - such as the video of St. Urho's Day parade on Hood River (OR). What fun to watch! Candies wrapped in purple and green cellophane were thrown to the crowd during the parade. Kids were busy scrambling for the goodies. The crowning of the new queen was hilarious. Her crown was a blown-up balloon shaped like a grasshopper - green, of course. Some of our members drove to Hood River (about 60 miles) to attend the event. March 16 turned out to be sunny and bright.

The parade had two unmarching bands. You might ask - what is an unmarching band? The band members are seated on chairs on a flat-bed truck - so they do not have to march, only play their instruments. Everyone seemed to be in a good mood and enjoying the festivities.

One of our members, Harriet Schulbach, had taken a photograph of the Lindgren log cabin here in Oregon and had it made into a postcard. These were sold at FinnFest and just about everywhere in and out of the *tort*. This cabin is something to see, as it is hand-hewn with a broad-blade ax and by hand! The cabin is open in the summer weekends for viewing, as it is a historical piece.

FALHF had a booth in the *tort* at FinnFest USA '95, sold some books, and had drawings for books to be given away free. We met a lot of people, had great conversations, and once in a while sold something.

One of the advantages of having FinnFest here in Port-

land is that many of the local people gave lectures. This gave us something to draw on for our meetings. So far we have heard Nestor Perala give his talk on the history of the Portland Finns. In January 1996 we hope to see Helmi Kortés-Erkkilä's slide show and hear her tell of the Finns of southwest Washington. In October we had Ray Husari present a slide show of his trips to Finland - very enjoyable.

In December the Scandinavian Heritage Foundation held ScanFair at Portland State University. Since the

turn to FALHF page 14

BACKWOODS

from page 8

A miner's curse left my lips. It was picked up by an echo, which in high spirits carried it away, as if proclaiming, "Hark, the intruder greets the wilderness."

The stump readily won the first round. I laid aside my ineffectual weapons, ruefully noting that the ax blade had been blunted and chipped by glancing blows falling upon hidden boulders and stones.

Earlier doubts were thus confirmed: winning a livelihood here would demand unceasing toil and drudgery. But there was no escape: the lands brimming with honey and bread were not for us; a poor man's horse does not feast on oats. What could we do except grin, and try to drown out an inner skepticism with the avowal: Yes, of course we Finns really prefer this boulder- and stump-strewn wilderness, these lands encircled by gloomy and frost-bottomed swamps.

Reprinted from *Sydänkesä* 1952, a *Raivaaja* publication. "Into the Backwoods" is an extract from a historical novel John I. Kolehmainen (1910-1995) wrote under a Minnesota Regional Writing Fellowship.

From the desk of Stig Häggblom:

Wollaston Beachin suomalaishiihtäjät

Tulossa ovat tietojeni mukaan hiihtokilpailut Saiman Puistossa helmikuun 4. p:nä. Tämän johdosta tämä kirjoitus, jossa käsittelemme hiihtourheilua, sanoisinko, vähän filosofisissa puutteissa.

Virikkeenä on itse asiassa ottamani kuva - tuossa ohjeena - joka mielestäni onnistui hyvin. Kuvassa on sikäli rauhallinen rytmi, että siitä löytyy taivas ja valtameri taustalla. Sitten siinä on vyöhyke Wollaston Beachin hiekkaa ja sitten tämän talven lumimyrskyjen tuomaa lunta.

Jos kuva onnistuu painossa, siitä näkee myös, että lumeen on vedetty hiihtolatu. Se latu on kirjoittajan tekemä.

Elämänkumppanini, joka siinä hiihtää, omaa toisenlaisen hiihtotaustan kuin minä itse. Hän tulee kaukomaasta, missä hän asui suuren vuo- ren juurella. Siellä hän kehittyi syöksylaskijaksi voittaen nuorena tyttönä 60-luvulla kaksi maansa syöksylasku- mestaruutta.

Pohjoismaainen pituushiihto oli tälle työlle uutta kun hän tuli Suomeen. Mutta hän omaksui uuden tyylin uusilla suksilla ja on hyvin vinyt läpi sekä kilpailuja että pitkiä hiihtoja. Joukossa on suomalaisen ylpeys, Finlandia-hiihto, missä normaalitalvina hiihdetään 75 km:n taival

Hämeenlinnasta Lahden uljaalle hiihtostadionille.

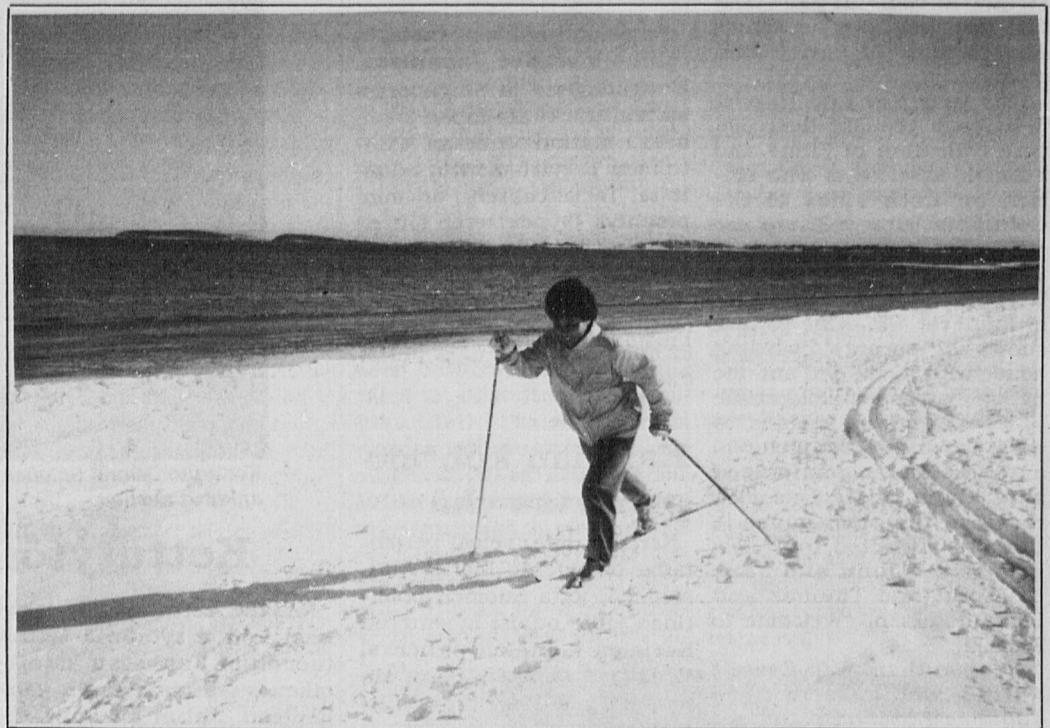
Kotimaassaan Japanissa hän perusti kuutisen vuotta sitten Otaki -nimiseen erämaakylään laturetkihiihdon, joka helmikuun 12. p:nä hiihdetään kuudennen kerran yli tuhannen miehen (ja naisen) voimalla.

Pituushiihto yhdistää lumi-alueilla ihmisiä nykyisin aivan toisella tavalla kuin joi- takin vuosikymmeniä sitten. Tästä esimerkkinä on World- loppet-sarja, joka tällä hetkel- lä yhdistää 13 pitkämatkan- hiihtoa eri puolilla maailmaa. Mukana on esimerkiksi Aust- ralia, missä hiihto tapahtuu clokuussa. Australialla on tal- vi siihen aikaan.

Tähän sarjaan kuuluu luon- tevasti myös Finlandia Suo- messa. Finlandia-hiihto jär- jestettiin ensimmäisen kerran vuonna 1974.

Nämä ajatukset pyörivät päässäni, kun pienessä lumi- sateessa Wollaston Beachillä suunnittelin neljännesmailin mittaista rataa, jonka vetämi- nen ei ole ollut mahdollista niiden 12 vuoden aikana, joi- loin minulla on ollut koske- tusta näihin rantakuviotihin.

Tuossa yhtä mutkaa teh- dessäni tulee paikalle koira- raansa ulkoiluttava vanhempi naishenkilö, joka pitkään seuraa toimintaani ja sitten lausuu nämä sanat:



Sitä huolimatta, että jääkkeko on Suomessa voittanut Jalansijaa, voidaan hiihtämistä yhä pitää suomalaisen elintapaan kuuluvana. Merkinä tästä on myös se, että Suomen hiihtoliiton aske- tain eronneen puheenjohtajan Eino petäjänleimen tilalle valittiin Esko Aho. Suomessa ei ole saman- tekevää kuka hiihtotoimintaa maassa johtaa. Sitä johtaa tällä hetkellä entinen pääministeri. Ku- vassa suomalaishiihtäjä Wollaston Beachillä.

Kuva: Stig Häggblom

"En usko että kukaan on yrittänyt hiihtää Wollaston Beachillä miljoonaa vuo- teen..."

Tuota en tiedä, mutta ai- kaansaamani rata kesti hyvin

kuusi perättäistä aamuhiih- toa ja tuotti paljon mielihyvää sen käyttäjille.

Suomen hiihtoliiton uudeksi puheenjohtajaksi nousi mar- raskuussa entinen pääminis-

teri Esko Aho. Näillä näkymil- lä Aho on se henkilö, joka johtaa Suomen hiihtojoukue- ta Naganon talvikisoissa 1998. Sekin voi olla hyvä asia.

VIOLA . . .

Jatkoa sivulta 7

konsertti oli valtaisa me- nestys, sillä Violaa oli tullut katsomaan peräti 2,300 ih- mistä.

"He tosiaan rakastivat mi- nua", kerrotaan Violan sano- neen.

Duosta trioksi

Vuosikymmenen vaihteessa duo vaihtui trioksi, kun mu- kaan astui hanuristineito Syl- via Polso. "Viola Turpeinen and company" soitti eri puolil- la pohjois-Amerikkaa käyden välillä Kanadankin puolella. Kokoonpano myös levytti ah- kerasti. Victor-levymerkille Viola oli ensimmäinen levyt- tävä naishanuristi.

Viime vuonna kuollut Wil- liam Syrjälä on sanonut kan- taneensa Violan haitaria yh- den kerran liikaa. Sen seu- rauksena hän joutui naimi- siin.

Kun Turpeisen, Polson ja Rosendahlin trio hajosi, Viola perusti uuden yhtyeen Syl- vian sekä Raivaaja haalin muusikoiden William Syrjälän ja Antti Kosolan kanssa.

William eli Vili oli vanhempi- ensa mukana Amerikkaan tullut taitava muusikko, joka myös sävelsi ja sanoitti.

Violasta ja Vilistä tuli elin- ikäiset soittokumppanuk- set, ja pariskunta meni nai- misiin kesäkuussa 1933. Häät olivat New Yorkissa melkoinen tapaus. Mukana oli muun muassa Violan opet- taja, italialainen pianohanu- rin keksijä Pietro Deiro.

Pariskunta asettui New Yor- kiin ja soitti Raivaajalla, kävi välillä itse tanssimassa puo- lalaisten haalilla, ja teki ke- säisin parin kuukauden kler- tuita.

Viola ja William levyttivät paljon, ja Viola aloitti uuden uran soittamisen lisäksi lau- lajana.

Kahdenkymmenenviiden New Yorkin-vuoden jälkeen Syrjälät muuttivat Lake Wort- hiin, Floridaan. 50-luvulle tultaessa tanssijat olivat vä- hentyneet, ja Harlemiin alkoi muuttaa mustia. Raivaaja- haali myytiin pois, ja nykyään se on mustien kirkkona.

Lake Worthissa oli paljon suomalaisia, ja Syrjälät pää- sivät jälleen soittamaan. Viola sai haluamansa saunan, kun pariskunta osti talon Lake Worthista, "Talo, joka on pol- kalla rakennettu", Viola on sanonut.

Soittajalegenda kuoli syö-

pään vuonna 1958, hieman 49-vuotissyntymäpäivien jäl- keen. Viola ei uskonut satras- tavansa vakavasti, ja soitti haalilla niin kauan kuin jak- soi. Loppuaikana hän soitteli kotinsa kuistilla ystävien ilok- si.

Amerikansuomalainen Rai- vaaja-lehti kirjoittaa vuonna 1958: "... Violan kuolemassa vaiken hanuri, joka on soinut laatua ja laajuutta enemmän kuin kenenkään muun Ame-



Kotiseudun Sanomat julkaisti 20-vuottaan Maija Voutilan (yllä) Viola Turpeista koskevan kirjoituksen viime vuoden syyskuussa. Juttu julkas- taan RAIVAAJASSA kirjoitta- jan luvalla.

rikan suomalaisen hanuri".

Kauniin ja veikeällmeisen Violan merkitystä siirtolais- väestölle ei voi kyseenalais- ta.

James P. Leary Wisconsinin yliopistosta ja kansanperin- teen keskukselta kirjoittaa:

"Viola Turpeinen ruumiillisesti sukupolvensa kulttuurikoke- mukset ja pyrkimykset. Ku- ten monet toisen polven ame- rikansuomalaiset, hän oli ta- kamailla vaatimattomissa o- loissa ksvanut kaivostyöläi- sen lapsi ja työssäkäyvä nai- nen. Hänestä tuli menestyvä newyorkilainen, levyttävä ar- tisti, ammattimuusikko. Hän oli amerikansuomalainen Lo- retta Lynn, jonka valtaisa me- nestys oli jatkoa hänen juu- rilleen kaivostyöläisen tyt- tärenä."

Amerikansuomalaiset eivät ole unohtaneet Violaansa. Nuori taiteilija Wendy Wiina- nen Froehlingsdorf on maa- lannut taulun, joka kiertää Yhdysvaltoja yhdessä Violasta kertovan näyttelyn kanssa. Minnesotan amerikansuoma- lainen historiaseura on puu- haamassa näyttelyä Suomeen ensi vuonna. Seuran presi- dentti Robert Schmid sanoo,

että näyttely on mahdollista tuoda myös lähemmäs Violan sukujuuria, mikäli mielen- kiintoa löytyy.

Tietoja Viola Turpeisen van- hemmista ja sukulaisista kai- vataan yhä. Yhteyttä voi ottaa suoraan Minnesotan histori- aseuraan, osoite: MFAHS-14, P.O. Box 752, Hibbing, MN 55746, USA.

Eräs Violan ihailija on jos- kus anonut: "Suomella on eh- kä Sibeliuksensa, mutta mel- lä on Viola Turpeinen!"

Maija Voutila
(Kotiseudun sanomat)

Jutussa käytetyt lähteet:
Työmies-eteenpäin 19.7.1990
Valma Dobyn haastattelu 11.8.1995

Kaustisen Kansanmusiikki- instituutti, tutkija Simo West- erholm

James P. Learyn artikkeli Kansanmusiikki-lehti, nume- ro 4, 1988

Kansan Kuvalehti nro 34, 1931

Paullina Larameen, Luella Williamsin ja Robert Schmidin kirjeet 1995.

FALHF

from page 12

Finnish room is there and FALHF holds its meetings in that room, it was decided to hold an open house. This will be our third year for open house. It offers people a chance to come in and chat and rest their feet, as well as have a cup of coffee and pulla.

This year Roy and Harriet Schulbach brought their picture collection of Finns and Finnish-Americans who settled on both sides of the Columbia River. There are pictures of loggers and fishermen and of boarding houses. These pictures were exhibited at FinnFest '95. One picture shows my parents' boarding house with mom, dad and me (probably six years old at the time). Everyone seemed to enjoy looking at the pictures, and some even reminisced about those times. One good result of the open house is that we attracted four new members - John and Jane Brunner, and Thomas and Linda Johnson. Welcome to FALHF!

We give thanks to Everett Anttila, who subscribed to *Työmies-Eteenpäin* for us. Also, many thanks to the people who man the Finnish Room during the year - Everett Anttila, Victor Mattila, Rosi Hill, Greg Mustonen, and recently Henry Zenk. *Kittos!* Hope that you had a good holiday and that the new year will bring you good fortune. *Näkemiin!*

Val Koven

Valtuuskunta Kaukoitään

Suomen eduskunnan ulkoasiainvaliokunnan valtuuskunta lähti viime viikolla kahden viikon pituiselle Kaukoitään suuntautuvalla matkalle.

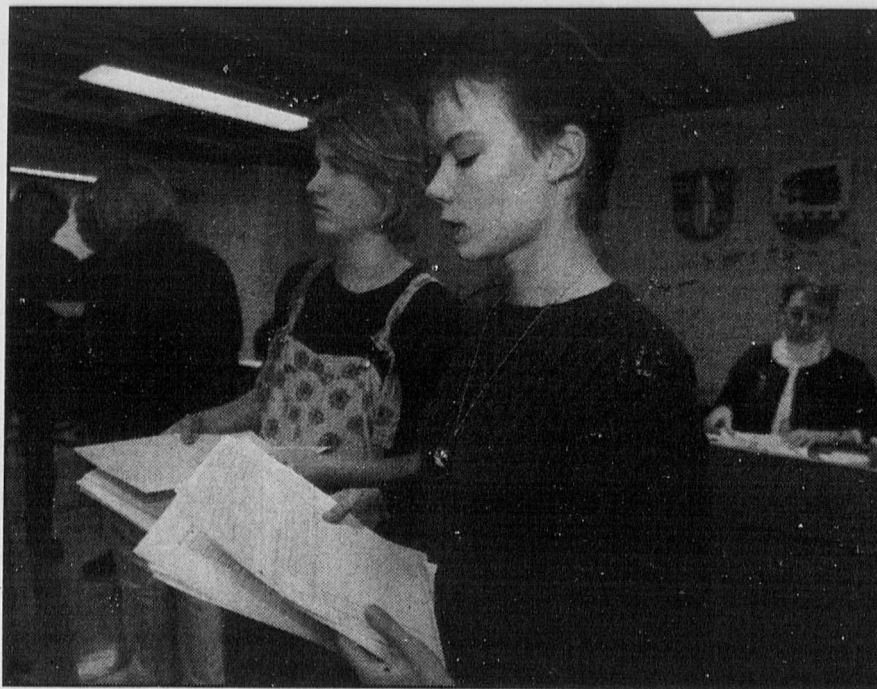
Seitsemän kansanedustajan ryhmä vieraili Japanissa, Hongkongissa ja Singaporessa. Valtuuskunta tapaa jokaisessa matkakohdeessa hallituksen ja parlamentin edustajia. Tarkoituksena on mm. perehtyä Tyynenmeren alueen nopeasti kehittyvään talousalueeseen.

Valtuuskunnan puheenjohtajana toimii ulkoasiainvaliokunnan puheenjohtaja **Pertti Paasio** (sd).

Karjalan kohtalo puhuttaa yhä

Karjalan liitto vetosi perjantaina presidentti Martti Ahtisaareen, jotta Suomen poliittinen johto ottaisi luovutetun Karjalan kohtalon puheeksi Venäjän kanssa heti kun siihen on reaaliset mahdollisuudet.

Liitto arvioi presidentille jättämässään vetoamuksessa, että taloudellinen ja poliittinen kehitys voivat luoda edellytyksiä tarkastella Ety-sopimuksen pohjalta toisen maailmansodan jäljiltä syntyneitä rajakysymyksiä, mikäli osapuolet ovat siihen yksituumaisesti valmiita.



Kettutyöt Minna Salonen (vas.) ja Mia Salli saivat kettujen vapautusikustaan varsin ankarat tuomiot.

Kettutyöille ehdonalainen vankeus

Neljälle kettutarhalle iske- neljälle kettutarhalle iske- neljälle kettutarhalle iske- neljälle kettutarhalle iske- neljälle kettutarhalle iske-

Neijälle kettutarhalle iske- neljälle kettutarhalle iske- neljälle kettutarhalle iske- neljälle kettutarhalle iske- neljälle kettutarhalle iske-

Neijälle kettutarhalle iske- neljälle kettutarhalle iske- neljälle kettutarhalle iske- neljälle kettutarhalle iske- neljälle kettutarhalle iske-

Tieto-Finlandia kalliomaalausten tutkijalle

Opettaja-kuvataiteilija Pek- ka Kivikkään teos Kalliomaala- laukset - muinainen kuva-ar- kisto sai tämänvuotisen Tieto- Finlandia -palkinnon.

Teos on ainutlaatuinen Suomen muinaisen kuva-arkiston esittely ja monitieteinen uraa- uurtava peruskartoitus, pal-

kintolautakunta toteaa. Palk- kintolautakunta pitää Kivik- kään työtä rohkaisevana esi- merkinä siitä, kuinka asial- leen uskollinen harrastaja saattaa kartuttaa uutta tie- toa.

Kivikäs on tutkinut kalliomaalausta vuosien ajan ja

dokumentoinut ne itse kehittä- mällään tekniikalla. Hän korostaa kalliomaalausten o- levan yksi merkittävimmistä maisemakohteistamme.

Kirjasäätiön perustama Tieto-Finlandia jaettiin nyt kahdeksannen kerran. Se on suuruudeltaan 120,000 markkaa.

KÄYTÖSOPPAAT ...

jatkoa sivulta 6

Kaari Utrion ja Juha Ruusuvooren töitä juuri "historiallisen todellisuuden havainnollistajana" - anekdoottin, tarinoinnin muodossa.

"Ulkokultaisen käytöksen kirjan yhtenä lähtökohtana on ns. annalistinen historiankirjoitus, jossa erilaisten tapakulttuurien yksityiskohtien ja historiallisten tarinoiden avulla valaistetaan tavallisten ihmisten arkielämää eikä kerrota vain sankaritaruja ja sotahistorian suuria saavutuksia."

"Yksityiskohdat ovat aina kiinnostavia ja paljastavia niin keski-ajalla kuin meidän aikanammekin", Turunen toteaa ja ottaa esimerkin ritarihyyteistä.

"Kun suomalaisia miehiä moititaan siitä, etteivät nämä anna naisten mennä ensimmäisinä ovesta sisään, kannattaa muistaa tämän käytöstavan halpamainen syntyhistoria: tavan keksivät keskiajan ritarit, jotka pelkäsivät sokkeloisen linnan käytävissä väijyviä salamurhaajia. Varmuuden vuoksi ritarit antoivat naisten mennä linnan ovista ensin."

Masokistista ruoskimista

Ulkokultaisen käytöksen kirjalla on ilmeistä sosiaalista tlausta EU-Suomessa.

"Tuskin Euroopassa on monta kansaa, joka koko ajan masokistisesti ruoskii itseään siitä osaako se käyttäytyä vai ei. Jos suomalainen EU-parlamentaarikko törtöttölee Brysselissä, niin ei siitä pidä koko kansan syyllisyyttä kantaa."

Turunen sanoo kirjan tarkoituksena olevan vähentää suomalaisten angstia, lisätä suhteellisuudentajua ja suvaitsevaisuutta.

"Historia osoittaa, että eri kulttuuri-identiteetteihin sisältyy se, että toiset kulttuurit pitävät toisia kulttuureja itseään barbaarisempina", kiteyttää Turunen lähtökoh- taansa ja viittaa kulttuurisosiologi Norbert Ellaksen klassisiin tutkimuksiin tapojen historialta.

"Vaikka näin onkin, kulttuurisen itseymmärryksen kautta tämä negatiivisuus voidaan ylittää." Yksioikoinen moralismi on aina lähellä suomalaista keskustelua. Moniarvoisuuden sijasta reagoidaan musta-

valko-asetelmiin - puolesta ja vastaan.

Tavat ja suvaitsevaisuus

Ulkokultaisen käytöksen kirja lanseeraa suhteellisuudentajua ja ihmisten vuorovaikutuksellisuutta. Suvaitsevaisuus edellyttää juuri suhteellisuudentajua.

"Hyvää käyttäytymistä on toisten huomioonottaminen sopivaisuuden ja suvaitsevaisuuden hengessä. Mitään yksioikoista nyrkkisääntöä tähän ei kuitenkaan ole olemassa", Turunen mietiskelee.

"Nuorisoa on kautta aikojen syytetty 'huonoista tavoista'. Neljä tuhatta vuotta sitten kirjoitettu sumarilainen ripitys 'isä ja pahantapainen poika' kertoo herkkästä siitä, että sukupolvet ovat aina olleet tukkanuottasella keskenään ja ongelmat näkyvät selvimmän juuri tavoissa ja käytäytymisessä."

"Silmäys suomalaisiin käytösooppaisiin paljastaa, että rivien välistä voi löytää melkein aina saman perussanomman."

Hannu Waarala (Demari)

Jouko Pulkkinen Kuhmosta Suomesta kyselee USA:han muuttaneiden sukulaistensa jälkeläisistä:
Juuso Emil Pulkkinen s. 9.4.1888, mennyt USA:han 1916, jossa kuollut 26.6.1959 West Paris, Mainessa. Jälkeen jäi leski Marita os. Heikkinen, kaksi poikaa ja yksi tytär.
Isäni Juuso Pulkkinen s. 27.11.1880 k. 24.9.1943. Äitini **Anna os. Pulkkinen** s. 1.8.1882 k. 24.7.1967.

Ja isäni siskojen ja veljien jälkeläisiä:
Lilja os. Pulkkinen s. 5.7.1882 Kuhmosta, vihitty 14.4.1906 Erkki Kyllösen kanssa 6.8.1880, menneet USA:han 1909. Tietojeni mukaan Liljan tytär **Linda** on mahdollisesti elossa.

Esko Pulkkinen s. 6.5.1884, hänen jälkeläisistään ei ole tietoa.
Kaisa Reeta s. 11.9.1889, kävi Suomessa 1928 Kuhmon Lentilässä. Reeta meni USA:ssa naimisiin **Otto Pääkkösen** kanssa, joka oli Nurmekselta syntynyt.
Matti Pulkkinen s. 21.11.1891 Kuhmossa, muutti 1909 USA:han. Meni naimisiin **Esteri Pölläsen** kanssa, josta heillä lapsia: **Fanny, Peter, Walter ja Robert.**

Pyydämme ottamaan yhteyttä osoitteella:
Jouko Pulkkinen, Vuorelantie 135 B, 88900 Kuhmo, Finland

RAIVAAJA

TILAUS JA/TAI OSOITTEENMUUTOS

Osoitteen muuttuessa
liittää vanha osoite mukaan

NIMI _____

OSOITE _____

Uusi tilaus _____ uudistus _____

Maksu \$ _____

TILAUSHINNAT:

USA: 12kk \$23.00; 6kk \$15.00; 3kk \$11.00
Ulkomaat: 12kk \$28.00; 6kk \$20.00

Raivaaja

P.O. Box 600
Fitchburg, MA 01420-0600
Puh. 508-343-3822 Fax: 508-343-8147

Suomen uutisia

Suomen uutisia



Liikennerikokset paisuttivat tilastoja viime vuonna.

Rikollisuus lisääntyi viime vuonna

Rikosten määrä kääntyi viime vuonna lievään kasvuun Suomessa useita vuosia kestäneen laskun jälkeen. Tilastoa rumsivat erityisesti automurrot, huumoririkokset ja törkeät ryöstöt, joita tehtiin

selvästi enemmän kuin edellisvuonna.

Huomattavasti vähenivät vain liikemurrot, mikä saattaa osittain selittyä tiukennetuilla turvatoimilla.

Henkirikosten määrä pysyi ennallaan, mutta pahoinpitelyjä kirjattiin enemmän kuin vuotta aiemmin. Rattijuopous yleistyi selvästi, joten hyvä kehitys katkesi myös liikenteessä.

Väyrysestä dosentti

Rovaniemellä toimivan Lapin yliopiston hallitus on hyväksynyt europarlamentaarikko, Paavo Väyrysen (kesk) kansainvälisten suhteiden dosentiksi.

Väyrysen viikko sitten antama opetusnäyte hyväksyttiin arvosanalla "hyvä". Hän aloittaa dosentin työnsä pitämällä kevään aikana viisiosaisen luentosarjan, joka alkaa 26. tammikuuta.

Baltian maat esille Kohlin ja Lipposen keskusteluissa

Saksan liittokansleri Helmut Kohl toivoo, että Suomi ja muut pohjoismaat aktivoituisivat Baltian maiden EU-jäsenyyden edellytysten parantamiseksi. Asia tuli esille Kohlin ja pääministeri Paavo Lipposen tapaamisessa perjantaina Bonnissa.

Lipposen mukaan Suomi ei halua mitenkään esiintyä "isonaveljenä", mutta auttaa kyllä mielellään. Lipponen kertoi Kohlille, että Baltia kiinnostaa Suomea lähyyden vuoksi ja myös historiallisista syistä.

Kohl ja Lipponen keskustelivat tunnin verran. Esillä olivat Suomen ja Saksan suhteet, EU:n kehittäminen ja laajeneminen, Euroopan talous- ja rahaliitto Emu sekä suhteet Venäjään. Kohlin kerrottiin korostaneen tyytyväisyyttä Suomen EU-jäsenyyden toteutumisen vuoksi.

Työttömyys ei osoita laskun merkkejä

Suomen työttömyys oli joulukuussa 19.6 prosenttia, ja työvoimatoimistoihin oli ilmoittautunut lähes 30,000 työtöntä enemmän kuin marraskuussa. Työttömien määrä kasvaa joulukuussa perinteisesti kausivaihteluiden takia, mutta synkät työttömyysluvut yllättivät silti poliitikot ja ekonomistit.

Tutkijoiden mukaan talouden kasvuvauhti ei riitä työttömyyden alentamiseen. Kasvu vaikuttaa työttömyyteen yleensä vasta yli 2.5 prosentin menevältä osaltaan. Siten esimerkiksi viiden prosentin kasvun aikana työttömyyden voisi odottaa pienevän 2.5 prosenttia.

Tutkijat tarjoavat lääkkeeksi työttömyysongelmaan muun muassa koronaleunnuksia, rakennusalan elvytystä ja veroremonttia.

Uusia lääkkeitä tarvitaan

Työministeriön tilaama Työvoima 2010-raportti arvioi, että jos hallitus ei keksi plan uusia lääkkeitä, se ei onnistu työllisyystavoitteessaan. Jos tyydytään jo sovituihin keinoin ja talouskasvuun, työttömyys kyllä alenee, mutta ei puolitu tällä hallituskautella. Hallituksen syksyllä hyväksymässä työllisyysohjelmassa näkemys oli valoisampi.

Raportit menee lähialkoina

talouspoliittiseen ministerivallokuntaan.

Tutkimuksen toinen juonne selvittää Euroopan talous- ja rahaliiton Emun vaikutuksia työllisyydelle.

Perusviesti on, että jos Emu-alue pysyy vakaana, Suomen työttömyys alenee Emu-jäsenyyden seurauksena. Näin käy, olipa Suomi mukana monen tai muutaman EU-maan Emussa. Jos taas Suomi ei kykene taloutensa puolesta Emuun, seuraukset ovat pahat.

Raportin oletama aleneva työttömyys kääntyy nousuun - jopa 120,000 työpaikkaa saattaa mennä.

Imatra Seura

740-40 Street
Brooklyn, NY 11232
Puhelin 718-438-9426

Kenneth Johnson, puh.joht.
SAUNA TILAUksesta

THE FINLANDIA FOUNDATION

Metropolitan Chapter, Inc.
Meetings every 2nd Friday of the month, from Oct. through May
593 Park Ave. at 64th St. NYC
P.O. Box 2590
GRAND CENTRAL STATION
New York, N.Y. 10017

Puolustusministeri Taina: Valmiusjoukon perustaminen ei edellytä lakiuudistusta

Puolustusministeri Anneli Tainan (kok) mielestä näyttäisi siltä, että suomalaisen valmiusjoukon perustaminen ei edellytä lakiuudistuksia. Hän uskoo, että asia voitaneen esitellä eduskunnalle selonteon muodossa.

"Valmiusjoukon perustamista koskeva kysymys saataneen eduskuntaan käsiteltäväksi jo alkavalla kevätistuntokaudella", Taina arveli maanpuolustuskurssin viimeviikkoisissa avajaisissa. Mikäli asia saadaan ripeässä aikataulussa myönteiseen ratkaisuun, voitaisiin koulutus ministerien mukaan aloittaa kuluvan vuoden heinäkuun saapumisesta valitun

le vapaaehtoiselle joukolle keväällä 1997.

Puolustusministeriö ja pääesikunta ovat ehdottaneet valmiusjoukon muodostamisen menettelyksi mallia, jossa jokin sodan varalle koulutettavista jääkäriprikaateistamme kehitettäisiin uudentyypiksi valmiusjoukoksi.

Tainan mukaan kyseessä olisi yhden Suomen maavoimien parhaimpiin kuuluvan perusryhmittymän kehittäminen ja varustamisessa otettaisiin kuitenkin huomioon myös se, että prikaatin osia voitaisiin tarvittaessa käyttää runkona rauhanturvajoukkoja perustettaessa.



Puolustusministeri Anneli Taina (kesk.) esitteli maanpuolustustyön näkymiä yhdessä kahden kenraalimajurin, Ilkka Hillon ja Pentti Lehtimäen kanssa.

Presidentin pojasta sivari

Pääesikunta on lähettänyt puolustusvoimien henkilöstölle paimenkirjeen Marko Ahtisaaren siviilipalveluksesta. Ohjekirjeessä sotilasjohtoa ja heidän alaisiaan kielletään mitenkään kommentoimasta "tasavallan presidentin pojan" menoa siviilipalvelukseen.

Kiellon piiriin kuuluu myös presidentin ja puolustusvoimain komentajan asiasta käymä keskustelu.

Ohjekirje on lähetetty viikko sitten maanpuolustusalueiden, sotilasläänien sekä meri- ja ilmavoimien komentajille ja pääesikunnan alaesikuntien päälliköille. Sotilasjohto veloitettiin välittämään kommentointikielto kaikille alaisilleen.

All Your Travel Anywhere in the World

FINNEXPRESS
SAVES YOU MONEY
ON FLIGHTS TO
FINLAND

CRUISES ♦ TOURS ♦ CARS ♦ HOTELS
SCANDINAVIAN BONUSPASS FREE WITH TICKET

For information and reservations please contact:



TRAVEL SERVICE
425 Madison Avenue, New York, NY 10017
212 832-8989 800 677-6454

Rakennussopimus allekirjoitettiin Nykytaiteen museo alulle näinä päivinä

Suomen nykytaiteen museon rakentaminen alkaa näinä päivinä. Toteuttamista koskevat sopimukset allekirjoitettiin parisena viikkoa sitten Helsingissä, ja kohta kaivetaan monttua Helsingin ydinkeskustaan Postitalon tuntumaan.

Amerikkalaisen Steven Hollin piirtämä Kiasma on näillä näkymin valmiina ensi vuoden lopussa. Nykytaiteen museo saa siten ensimmäisen o-

man rakennuksensa, jota kauan ja hartaasti on odotettu. Hanke maksaa noin 227 miljoonaa markkaa. Sen pitäisi olla valmis ensi vuoden lopulla.

Nykytaiteen museo on osa Valtion taidemuseota, ja se toimii nykyisin Ateneumin rakennuksessa. Museon johtaja Tuula Arkio oli yksi monista onnellisista ihmisistä allekirjoitustilaisuudessa, joka pidettiin Finlandia-talon Helsinki-salissa.

Myös Steven Hollilla oli hymy herkässä. Nykytaiteen

museo on hänelle ollut tärkeä tekijä jo 4.5 vuotta. Hän luottaa siihen, että urakka valmistuu aikataulussa. Rakennuttaja on laskenut sen kestävän 22 kuukautta, sanoi Holl.

Vesi virtaa läpi rakennuksen

Museon länsipuolelle rakennetaan vesipuisto ja vesiallas, josta vesi johdetaan rakennuksen läpi toiseen altaaseen. Altaiden vesi heijastaa päivänvaloa ja rakennusta,

joka tulee näin valaistuksi myös alhaalta päin. Talvella altaiden vesi on jäässä, jolloin jää heijastaa talven kalpeata valoa.

Kulttuuriministeri Claes Andersson ja ylipormestari Karl Rahkamo allekirjoittivat valtion ja Helsingin kaupungin vaihtosopimuksen, jolla kaupungin rakennuttama Nykytaiteen museo vaihdetaan valtion luovuttamiin tonttialueisiin.

Lisäksi allekirjoitettiin hanketta koskevat urakkasopimukset. Allekirjoittajia oli kaikkiaan toistakymmentä. Pääurakoitsija on seinäjokelainen Seicon-Rakennus.

Finandia-talon allekirjoitustilaisuudessa pyöhdällä oli kymmeniä sinisiä mappeja, joihin allekirjoitukset ikuisitettiin. Mutta kaikkiaan näitä asiakirjoja on niin paljon, että yhteispaino on peräti 150 kiloa.

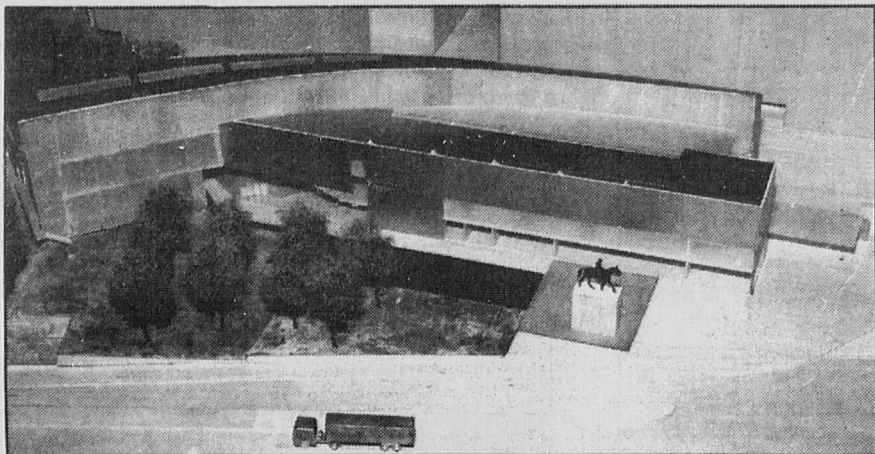
Helsingin asemaravintola 50-luvun asuun

Tulen turmelema Helsingin päärautatieaseman ravintola Mathilda palautetaan 50-luvun asuun.

Museovirasto on hyväksynyt korjaussuunnitelman, jossa pääsalista poistuu baarittiski ja sisustus muutenkin muokataan 50-luvun malliseksi.

Eliel Saarisen suunnitteleman asemarakennuksen toisessa kerroksessa sijaitseva ravintola paloi marraskuun lopussa. Tilan remontti saataen valmiiksi maaliskuun puoleen väliin mennessä.

Korjausurakan arvioidaan maksavan kuutisen miljoonaa markkaa, Mathildassa ravintolatoimintaa harjoittavasta Aveca Oy:stä kerrotaan.



Nykytaiteen museo muuttaa valmistuttuaan Helsingin ydinkeskustan ilmettä aika lalla.

Nuori suomalainen valokuva esittelyssä

Suomen valokuvataiteen museossa on avattu nuorta suomalaista valokuvataidetta esittelevä näyttely "Synteesi". Tämä näyttely on järjestyksessä kuudes valokuvataiteen museon kokoama biennaali.

Kaikkien biennaalien kokonaisuudesta vastannut Jarmo Vanhanen on tällä kertaa kutsunut mukaan kaksitoista valokuvataiteilijaa, joista osa

vielä opiskelee alan oppilaitoksissa. He tulevat Taide-teollisesta korkeakoulusta, Lahden muotoiluinstituutista, Kuvataideakatemiasta ja Keski-Suomen käsi- ja taideteollisuusoppilaitoksesta.

Synteesi tarjoaa monipuolisen katsauksen sekä ilmaisen että teknikkosten osalta siihen mitä tällä hetkellä tapahtuu nuorena suomalaisessa valokuvauksessa.

Näyttelyssä ovat mukana: Satu Autero (s. 1966), Petri Blomqvist (s. 1970), Mika Elo (s. 1966), Pia Euro (s. 1970), Pekka Hannila (s. 1970), Ismo Henttonen (s. 1969), Pia Inberg (s. 1970), Mari Kauppinen (s. 1973), Sanna Lämätäinen (s. 1969), Jussi Lonka (s. 1972), Sami Luukkanen (s. 1967) ja Päivi Näättänen (s. 1970).

Synteesissä on luvassa m. arvotavaraa ja teknoa, hämäävä luonto ja unen mailla oloa, valkoinen hotelli sekä voimapesä.

"Nuori suomalainen valokuva" on esillä helmikuun 25. päivään asti. Sen jälkeen se kiertää suomalaisissa taide-museoissa.

Mäkelälle myös Varjo-Finlandia

Kirjailija Hannu Mäkelän Finlandia-palkittu Mestari voitti myös Varjo-Finlandian. Akateemisen kirjakaupan järjestämässä kilpailussa teosta myytiin vuoden 1995 Finlandia -ehdokkaista eniten eli 8,061 kappaletta.

Toiseksi sijoittui Carola Sandbackan romaani Ellen Llewellyn jota myytiin 2,254 kappaletta. Kolmannen sijan sai Jari Tervon Pyhiesi yhteyteen 1,254 kappaletta.

Sari Mikkosen novellikokoelma Naistenpyörä palkittiin Akateemisen Kirjakaupan kirjallisuuspalkinnolla. Kokoelma oli parhaiten myyty kotimainen esikoisteos.

Fly To Finland Like A Scandinavian.



What better way to feel connected to Scandinavia than by making connections in Scandinavia?

For Helsinki, it's via Copenhagen, Stockholm or Oslo.
For Pori,* Tampere, Turku and Vaasa, it's by way of Stockholm.
And of course it's all by way of SAS's world class service. As well as the extra warmth of fellow passengers who have more than destinations in common with you. For information on flights and reservations, call your travel agent or SAS at 800-221-2350.

*In cooperation with Skyways



SAS
SCANDINAVIAN AIRLINES